

Liga Solidaria da Mulher Portuguesa de Manitoba -- Gala!

No Sabado, dia 9 de Março de 2019, *O Mundial* compareceu na Gala annual da Liga, cujos fundos angariados revertem sempre ao CancerCare Manitoba, para assistir ao jantar e noite de convívio que teve lugar na Associação Portuguesa de Manitoba.

A editora do jornal entrevistou os cantores da noite -- o já conhecido João Pimentel, e pela primeira vez num palco americano, Johnny Abreu, natural de Guimarães, na sua função como apresentadora do Luso-Can TV, juntando-se ao grupo da media presente naquela noite: colegas do Luso-Can TV, Paulo Bergantim, Paulo Jorge Cabral, Tony Guerreiro e apresentadora Ana Maria Ferreira.

A noite foi um grande sucesso, com uma sala cheia de mulheres bonitas em serão animado, vestidos brilhantes e vistosos, e sapatos finos e altos.

A ementa consistiu de aperitivos variados e pão, um martini a entrada, sopa de creme de vegetais com espargos, salada mista, galinha assada, com camarão, batatas rosadas, brocolo e cenouras tenras; vinhos tintos e brancos, e serviço de bar com chá e café completou o repaste, que teve como sobre-mesa uma fatia de bolo festejando 10 anos de vida para a Liga.

Patricionadores da noite foram Bee-Clean, que trouxe o artista Johnny Abreu para este lado do Atlantico, e JS Furniture, que ofereceu o *basket door prize*.

O espectáculo foi apresentada por MC Sara Dias, que teve o prazer de nos introduzir ao Keynote Speaker Dr. Natalie Mota; representantes do CancerCare Manitoba, vereadora Cindy Gilroy, fundadoras da Liga, Maria do Carmo Cabral e Lita Salgueiro e, respectivamente, Presidente e Vice Presidente, que estavam em assistência e dirigiram palavras, após graças a deus por os Padres André e Rodrigo da Imaculada Conceição, que elugiram as mulheres com palavras do Papa Francis em homenagem ao espirito de renovação e inclusão feminino.

A Liga Solidária das Mulheres Portuguesas é uma organização sem fins lucrativos com o objectivo de compreender os desafios que as mulheres enfrentam na nossa comunidade nas áreas da saúde, justiça e educação. Seu símbolo é o girassol.

Portuguese Women's Solidarity League of Manitoba -- Gala!

On Saturday, March 9, 2019, *O Mundial* attended the League's annual Gala, a fundraiser for CancerCare Manitoba, at the Portuguese Association of Manitob, for a scrumptuous dinner and high-spirited dance full of vivacious women.

The editor of the paper interviewed the entertainers of the evening -- the well known João Pimentel, and for the first time on an American stage, Johnny Abreu, from Guimarães, Portugal, in her function as host with Luso-Can TV, joining up with a media group consisting of Paulo Bergantim, Paulo Jorge Cabral, Tony Guerreiro and Ana Maria Ferreira.

The evening was a huge success as evidenced by a full hall of beautiful women wearing resplendent dresses cut from shiny, luxurious cloth, and prancing elegantly in an assortment of pretty and impossibly-high heels.

The menu consisted of various appetizers and bread, a shot of martini liquer at the door, cream of vegetable and asparagus soup, mixed salad, roast chicken with jumbo shrimp and golden potatoes, brocoli, and tender carrots; red and white wine, with full bar service, coffee and tea, followed by a slice of birthday cake for dessert, to celebrate the League's 10 years of existence.

Sponsors were Bee-Clean, who brought singer Johnny Abreu to this side of the Atlantic, and JS Furniture, who offered the *basket door prize*



The show was presented by MC Sara Dias, who had the pleasure of introducing Keynote Speaker Dr. Natalie Mota; representatives from CancerCare Manitoba, Councillor Cindy Gilroy, and founding members of the League, Maria do Carmo Cabral and Lita Salgueiro, President and Vice President, who brought greetings to all, following grace given by Fathers André and Rodrigo of Immaculate Conception Parish, with a moving tribute to women in words spoken by Pope Francis on International Women's Day, enjoining us to "bring the feminine grace of renewal; inclusion, as well as oneself..."

The Portuguese Women's League is a non-profit organization with the objective of understanding challenges faced by women in our community, in the areas of health, justice, and education. Their symbol is the sunflower.



People First

Kevin Lamoureux
MP for Winnipeg North
www.mpkevin.ca
email: mail@mpkevin.ca

**PORTUGUESE
IN MANITOBA
website**

www.portugueseinmanitoba.com
O Portal da Comunidade Portuguesa de Manitoba

EDITORIAL *Notas sobre a minha adicção preferida; ou, o que vemos não é sempre o que nos temos*

A estrada do excesso leva ao palácio da sabedoria. Você nunca sabe o que é suficiente até saber o que é mais do que suficiente.... Os tigres da ira são mais sábios que os cavalos de instrução. “Provérbios do Inferno,” de *O Casamento do Céu e do Inferno*, de William Blake. *Vós sois a luz do mundo. Uma cidade que é definida em uma colina não pode ser ocultada.* Mateus 5:14, “Evangélio segundo Mateus,” *Novo Testamento*.

Estou cansado da morte. Sim. Até eu. Apesar do meu interesse obsessivo em ciclos de nascimento e morte (e renascimento), junto com minhas fortes crenças em vida após a morte e como nos unimos ao Divino após nossa partida deste mundo, estou no meu máximo de tolerância este mês. com primos, construtores comunitários, bons amigos; sua passagem me fez levantar as palmas das minhas mãos e reafirmar “Tua vontade será feita” em uma miríade de novas maneiras, e testando seriamente meu entendimento de que o que você vê, nem sempre é o que você vê, ou o que você pensa que vê, é nem sempre o que você quer ver. Não há respostas fáceis. Apenas perguntas difíceis.



Quando trabalhei como nadador-salvador de piscina no centro da cidade, no final dos anos 80 e início dos anos 90, vi e lidei com jovens humanos, que eu sabia que acabariam presos ou mortos. Crianças doces, geralmente equivocadas, que eram, por acidente de nascimento, e sem nenhuma culpa prematura, empurradas para o lugar e hora errados por pais insensíveis, indiferentes ou simplesmente mal preparados e sobrecarregados.

Eu me perguntava sobre o meu propósito - por que eu fui trazida aqui para o meio das pradarias canadenses, relativamente fresco de um nascimento do Atlântico Norte na ilha de São Miguel como o produto de um casamento misto (continente - principalmente interior e norte, Ribatejo e Trás-os-Montes, para ser exacto) e o que é que preciso fazer para deixar esta terra um lugar melhor para a minha descida?

Por que eu vivi além de uma queda muito séria que eu levei na minha infância, descendo uma íngreme escadaria durante os anos imigrantes da minha família no Whiteshell - ironicamente, para proteger meu irmãozinho, que agora conscientemente se sente compelido a me proteger melhor do que qualquer marido que eu já tive, e por que, além disso, eu passei por todos os tipos de trabalho, perseverando e pensando em todos os tipos de coisas estranhas, e mais curiosamente, em compartilhá-las publicamente com você?

Por que não sinto pena de mim mesmo? Por que estou tão interessado na jornada de um herói? Por que eu acredito que nenhum de nós pode realmente entender a jornada tomada por qualquer outro ...? Por que estou bem com aqueles que parecem estar flertando com a escuridão, mesmo quando eles esclarecem seu caminho?

Por que eu me chamo um cristão (e um budista amador), mas não me alinho mais, como praticante de tal e tal coisa, mesmo respeitando e reverenciando aqueles que escolheram um caminho autêntico e sincero de um cânone formal, com uma religião particular? Só no mês passado, muito pessoalmente, perdi para o outro mundo, uma mulher amada que me pôs em ordem de maneiras que permanecerão até meus dias de morte,

e um bom amigo da minha juventude que me fazia rir bastante; Perdi também, uma respeitadora *mentor* comunitária que entendia a *alma Lusa* da maneira mais prática da diáspora, e mais ainda, um amigo da comunidade que deixava de lado as coisas mais preciosas que um homem pode perder como pai - seus filhos. Eu acho que ao perdê-los, eu também me perdi um pouco.

O Dr. Gabor Mate, um imigrante húngaro que vive e trabalha no Canadá, no Lower East Side de Vancouver, diz que somos todos viciados, de uma forma ou outra. Se somos viciados em substâncias, compras, estados de ser, sexo (sim, eu disse isso) ou uma necessidade obsessiva de ordem e controle, todos nós pessoalmente

place and time -- why was I brought here to the middle of the Canadian prairies, relatively fresh from a North Atlantic birth on St Michael's island as the product of a mixed Portuguese marriage (island and mainland -- mostly interior and northern, Ribatejo and Trás-os-Montes to be exact) and what did I need to do, to leave this earth a better place for my having come down to it?

Why did I live beyond a very serious fall I took in my early toddlerhood, down a steep set of stairs during my family's fledgling immigrant years in the Whiteshell -- ironically, to protect my baby-brother, who now consciously feels compelled to protect me better than any husband I've ever had, and why, furthermore, have I been through all manner of travails, to persevere and



experimentamos que a condição humana é repleta dos perigos da escuridão, e ainda assim, aberto à graça da cura da luz, enquanto nos agarramos para dar sentido à nossa realidade.

Talvez eu esteja falando comigo mesmo - às vezes faço isso, mas vamos nos concentrar na compaixão quando falamos sobre os **outros**; concentrando nos em manter um amor puro e sem preconceitos, independentemente de nossas próprias preferências (aqui eu quero dizer vícios) e intolâncias em direção aos (percebidos) pecados dos outros.

EDITORIAL *Notes on my Favourite Addiction; or, what you see is not always what you get*

The road of excess leads to the palace of wisdom. You never know what is enough until you know what is more than enough... The tigers or wrath are wiser than the horses of instruction. “Proverbs of Hell,” from *The Marriage of Heaven and Hell*, by William Blake. *Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.* Matthew 5:14, “Gospel according to Matthew,” *New Testament*

I'm tired of death. Yes. Even me. Despite my obsessive interest in cycles of birth and death (and re-birth), together with my strong beliefs in an afterlife and how we join back up with the Divine upon our departure from this world, I'm at my maximum tolerance this month with death -- cousins, community builders, good friends; their passing has got me turning up my palms and re-affirming “Thy Will be Done” in a myriad new ways, and seriously testing my understanding that what you see, is not always what you see, or what you think you see, is not always what you want to see. There are no easy answers. Just hard questions.

When I worked as an inner city wading pool lifeguard back in the late 80s and early 90s, I saw and minded young humans, who I knew would end up incarcerated or dead. Sweet, usually misguided kids, who were, by accident of birth, pushed into the wrong place and time by uncaring, or ill-prepared, overwhelmed parents. I wondered about my own purpose even then in this

think all manner of strange things, and more curiously, to share them publicly with you?

Why do I not feel sorry for myself? Why am I so interested in a hero's journey? Why do I believe that none of us can truly understand the journey taken by any other...? Why am I okay with those who appear to be flirting with darkness, even as they shed light on their path?

Why do I call myself a Christian (and an amateur Buddhist), but no longer align myself, as a practicing such-and-such, even as I respect and revere those who have chosen a sincere, authentic path of a formal canon, with a particular religion?

This past month alone, very personally, I lost to the next world, a beloved woman who set me straight in ways that will remain private until my own dying days, and a good friend from my youth who made me laugh lots; I lost also, a revered community mentor who understood the *alma Lusa* in the most practical of diaspora's ways, and further, a community friend who was painfully predeceased by his children.

Dr. Gabor Maté, a Hungarian immigrant, living and working in Canada, in Vancouver's Lower East Side, says that we're all addicts, in one fashion or other. Whether we are addicted to substances, shopping, states of being, sex (yes, I said it) or an obsessive need for order and control, we've all personally experienced that the human condition is fraught with the perils of dark, and yet, open to the healing grace of light.

Maybe I'm talking to myself -- I do that sometimes, but let's focus on compassion when talking to and about others; focusing on holding each other gently, and loving unconditionally, regardless of our own preferences (here, I mean addictions) and intolances towards the (perceived) sins of others.

What was that Christ said about casting the first stone...? MSC

All editorial photos and graphics sourced to CreativeCommons (CC), including “Birds of Joy and Sorrow,” by Victor Vasnetsov, top right. second “polaroid” panel.

LUSOCANTY
Portuguese Community Television

TELEVISÃO COMUNITÁRIA PORTUGUESA

Todos os dias na Cabo TV da SHAW canal 9
Veja também todos os shows anteriores no You Tube

www.youtube.com-lusocantv

Contatos: pbergantim@shaw.ca 204-479-9297

CSP VIDEO

Serviço de Foto e Vídeo
Casamentos - Batizados
Aniversários - Festas Privadas
Colaboradores Freelance:
PortugueseInManitoba Website
LusoCanTv - Jornal O Mundial
1279 Redwood Avenue
Winnipeg, MB R2X 0Y7

Carlos Sousa
Tony Soares
Cell 204. 299. 8041

www.facebook.com/carlos.sousa.798278

CKJS AM 810
MULTILINGUAL

PORTUGUESE PROGRAM "VOZ LUSITANA"

JP Cardoso
HOST/PRODUCER

520 Corydon Avenue
Winnipeg, MB R3L 0P1
www.ckjs.com

Phone: 204-960-6692
Fax: 204-453-8244
jcardoso@ckjs.com

INTERN INFORMANT— BY ANGELA CICERON

I am a Grade 12 Filipino student at Daniel McIntyre Collegiate Institute (DMCI). I fell in love with journalism when I worked as a writer for my campus newspaper, and it paved my career choice early on. I was editor-in-chief of my school's English newspaper, which was pivotal for me in building my work ethic and working with other people. Interning with a Portuguese newspaper will allow me to discover a vibrant new culture.

From Shores to Prairies – The Resilience of Portuguese Culture and Community in Winnipeg

In 1953, 102 men journeyed from Portugal to the shores of Halifax, Nova Scotia, seeking a better life. Almost 70 years later, the same hope can still be seen in the vibrant eyes of numerous people belonging to the Portuguese community here in Winnipeg. Today, they still hold the same values deep in their hearts.

The faint taste of salted cod lingers in Natercia Benevides' memory as she retold her family's history. Her mother immigrated to Manitoba at the age of 11, while her father came here later, around the 1970s. Benevides grew up speaking Portuguese, which played a fundamental role in her cultural identity. She recalled the way food was an essential part in her connection to her culture. *We grew up speaking the language as well, so that has contributed to my love of language, I now teach English... Language is a huge part of our culture, as well as our food. We pride ourselves on our many ways of making salted cod. So it's always been a huge part of my identity, the food.*

Growing up as a Portuguese-Canadian, Benevides struggled with her identity in such a way that she experienced two cultures simultaneously. Predominantly, her parents had raised her in a very traditional manner in terms of Portuguese culture. However, going to school caused a conflict between her Portuguese upbringing and the Canadian culture that surrounded her. *There was always a sense of pride for me in being Portuguese. I was never ashamed of being Portuguese, but I saw what other Canadian kids did and I wanted to follow that path.*

The same sense of pride beats through the heart of Mark Neves, who found solace in his Portuguese roots at a young age. A large aspect of this were the few years he spent growing up in rural Portugal. It was a unique experience for him to reintegrate himself back to Canadian culture a few years later, when his family moved back to Winnipeg. In spite of this, he felt at home by taking part in the Portuguese community in the city. *My situation is different from other people in my time because my parents married, had children, moved back to Portugal for about seven years. I couldn't speak English when I came back, but we were involved in the Portuguese community.*

Neves also grew up in the Portuguese community: he took part in Portuguese dancing, as well as different Portuguese associations and a few different sports. He recalled how he and his friends felt a part of the culture seven days a week, with Portuguese school, the events, and church on Sundays. Today, however, he acknowledges how different it is: children don't often experience the culture everyday like his generation did. Despite this, the generations after him feel that their culture is a fundamental part of their identity.

Maesha Costa, an 18 year old Portuguese-Canadian expressed how her culture has affected her as a person, and how it feels to represent her culture in her own city. *To me, my culture represents who I am inside and out. It has shaped me into the person I am today, and it has taken a big role on how I live my life. To be a young person who represents Portuguese culture in a city like Winnipeg feels heartwarming.*

Both Benevides and Neves are passing on their culture to their children through food and language. Cooking allows Benevides to give her children a taste of their own heritage, and the usage of Portuguese for communication speaks waves to them in terms of knowing their culture. Neves also speaks to his young daughter in Portuguese, in hopes of developing a connection to her culture. Having a strong cultural community in the city contributes greatly to rooting their children back to their home. *My wife and I speak to our daughter in Portuguese, and so do the grandparents. It's hard work. I think some parents want to do it, and they have good intentions, but you have to commit to it.*

There is an undoubtable confidence in terms of the future of the community, despite the decline in the use of the language in younger generations. Benevides

told, I know that that is something I struggle with as a parent. It saddens me... it is dying in the young generation. However, I think the more we take them back to the country, the more they will realize that there really is a need and a benefit in keeping that part of our culture alive.

Though the community varies in fluency, the culture is felt by the younger generations that continue to celebrate their culture. Alex Santos, a 17 year old Portuguese-Canadian, shares how empowered it feels to be a part of a culture teeming with life, in a diverse city like Winnipeg. *Being Portuguese in a city which has so many cultures together in one place is a great feeling. Being able to share and represent my culture as a part of a Portuguese folk dancing group, while simultaneously discovering others is something that doesn't happen everywhere.*

Most importantly, the community does not just serve as a network for the Portuguese-Canadians living here in Winnipeg. To a lot of people, including Benevides, it serves as a family. *I think a point of pride is also the identity of community... When I lost my husband several years ago, I pulled away from the Portuguese community. I returned to it and found a lot of strength. I think there's that sense of home, as well, in being Portuguese; you know you always have a family within the community.*

The resilience of the Portuguese community is not only felt through their work ethic, but also in the way their culture continues to burn in the hearts of its people. Their traditions have traveled from the shores of Portugal, to Nova Scotia, and eventually, to Winnipeg, but the distance will never define how their traditions persist in the thousands of people who, as Benevides, Neves, Costa, and Santos, are Portuguese at heart.

Das margens às pradarias - A resiliência da cultura e da comunidade portuguesas em Winnipeg

Em 1953, 102 homens viajaram de Portugal para as costas de Halifax, Nova Escócia, em busca de uma vida melhor. Quase 70 anos depois, a mesma esperança ainda é vista nos olhos vibrantes de numerosas pessoas na comunidade portuguesa em Winnipeg. Hoje, eles ainda mantêm os mesmos valores dentro dos seus corações.

O leve sabor do bacalhau salgado permanece na memória de Natercia Benevides enquanto ela recontava a história de sua família. Sua mãe imigrou para Manitoba aos 11 anos, enquanto seu pai veio para cá mais tarde, por volta da década de 1970. Benevides cresceu falando Português, que desempenhou um papel fundamental em sua identidade cultural. Ela também lembrou a maneira como a comida era parte essencial em sua conexão com sua cultura. *Nós crescemos falando a língua também, então isso contribuiu para o meu amor pela linguagem, eu agora ensino inglês... A língua é uma grande parte da nossa cultura, assim como a nossa comida. Nós nos orgulhamos de nossas muitas maneiras de fazer bacalhau salgado. Então, sempre foi uma grande parte da minha identidade, a comida que eu faço.*

Crescendo como portuguesa-canadiana, Benevides lutou com sua identidade de tal maneira que experimentou duas culturas. *Havia sempre um sentimento de orgulho por eu ser português, mas me cercava e mergulhava na cultura canadiana. Eu nunca tive vergonha de ser portuguesa, mas vi o que outras crianças canadenses faziam e o que elas tinham potencial para fazer, e eu queria seguir esse caminho.*

O mesmo sentimento de orgulho bate no coração de Mark Neves, que encontrou consolo em suas raízes portuguesas ainda jovem. Um grande aspecto disto foram os poucos anos que ele passou a crescer

na zona rural de Portugal. Foi uma experiência única para ele se reintegrar à cultura canadiana, quando a sua família voltou para Winnipeg. *Minha situação é diferente de outras pessoas do meu tempo porque meus pais se casaram,*



Mario Lopes
Your Investment Realtor
RE/MAX
EXECUTIVE REALTY
520 Academy Road
Winnipeg, Manitoba, R3N 2A8
Office Phone: 204-947-9800
"Each office independently owned and operated"

Cell: **33-MARIO (336-2746)**

The only name and number you need when buying or selling real estate!

TEXT: 204-336-2746
FAX: 204-480-4816
EMAIL: mario@mariolopes.ca
WEBSITE: www.mariolopes.ca



tiveram filhos, voltaram para Portugal por cerca de sete anos e depois voltaram. Eu não sabia falar inglês quando voltei, mas ainda estávamos envolvidos na comunidade portuguesa.

Neves também cresceu na comunidade portuguesa: participou de dança portuguesa, além de diversas associações portuguesas e alguns esportes diferentes. Ele lembrou como ele e seus amigos sentiam uma parte da cultura sete dias por semana, com a escola de português, os eventos e a igreja aos domingos. Hoje, ele reconhece o quão diferente se tornou: as crianças não costumam experimentar a cultura todos os dias através de eventos portugueses como sua geração teve. Apesar disso, as gerações depois dele ainda sentem que sua cultura é parte fundamental de sua identidade.

Maesha Costa, um luso-canadiana de 18 anos, expressou como sua cultura a afetou como pessoa e como se sente representando sua cultura. *Para mim, minha cultura representa quem eu sou por dentro e por fora. Ele me moldou na pessoa que sou hoje e assumiu um grande papel em como eu vivo minha vida. Ser um jovem que representa a cultura portuguesa numa cidade como Winnipeg sente-se reconfortante.*

Tanto Benevides quanto Neves são persistentes em transmitir sua cultura aos filhos por meio da comida e da linguagem. Cozinhar permite que Benevides dê a seus filhos um gosto de sua própria herança, e o uso do português para comunicação lhes fala em termos de saber mais sobre sua cultura. Neves também fala com sua jovem filha em português, na esperança de desenvolver uma certa conexão com sua cultura nela. *Minha esposa e eu falamos com nossa filha em português e os avós também. É trabalho duro; você tem que trabalhar nisso. Eu acho que alguns pais querem fazer isso, e eles têm boas intenções, mas às vezes é apenas trabalho duro, você tem que se comprometer.*

Há uma confiança inquestionável em termos do futuro da comunidade, apesar do declínio no uso da língua nas gerações mais jovens. Benevides disse: *Eu sei que isso é algo com que eu luto como mãe. No entanto, acho que quanto mais os levamos de volta ao país, mais eles perceberão que existe uma necessidade e um benefício em manter essa parte de nossa cultura.*

Embora a comunidade seja diferente em fluência, a cultura é sentida pelas gerações mais jovens que continuam a celebrar a cultura. Alex Santos, um português-canadiano de 17 anos, compartilha o poder de se sentir como parte de uma cultura que está repleta de vida em uma cidade tão diversa quanto Winnipeg. *Ser português em uma cidade que tem tantas culturas juntas em um só lugar é uma ótima sensação. Poder compartilhar e representar a minha cultura como parte de um grupo de danças folclóricas portuguesas e, ao mesmo tempo, descobrir outras pessoas é algo que não acontece em todos os lugares.*

A resiliência da comunidade portuguesa não é apenas sentida através da sua ética de trabalho, mas também na forma como a sua cultura continua a arder nos corações até hoje. Suas tradições viajaram das costas de Portugal, para a Nova Escócia e, eventualmente, para Winnipeg, mas a distância nunca definirá como suas tradições persistem pessoas que, como Benevides, Neves, Costa e Santos, são portugueses de coração.



Karma Esthetics & Hair Salon

Text 204.510.3851

or Call 204.257.7527

103-1549 St. Mary's Road

Winnipeg, MB R2M 5G9

Hours: Sun & Mon - closed

Tues & Thurs - 10am to 8pm

Wed & Fri - 9am to 5pm

Sat - 9am to 4pm



Anabela Oliveira

VAMOS APRENDER MICAELENSE

Na ilha de São Miguel, há um vernáculo Português, que foi influenciado por a mistura de povos que povoaram a ilha, incluindo aqueles que vieram de Flandres. Estas expressões vêm dum livro escrito pela falecida professora, Fátima Sequeira Dias.



A *batata inglesa* não é mais do que a “semelha” dos madeirenses.

BELICA: Orgão masculino. Não é grosseiro falar-se da belica, falando-se dela com a naturalidade das coisas naturais. Falamos dela frequentemente, havendo sempre alguém para recomendar aos adolescentes:

**BANHO GERAL: General Bath**

Running water and plumbing in bathrooms are recent additions in Azorean houses: a victory of the Autonomous government in 1976. Until that time, the daily shower was unheard of and intimate, personal hygiene was taken care of in the kitchen, at night, before bed-time. A large pot of water was made to boil for hot water and a general bath was taken once a week, with all necessary precautions against cold and drafts. The entire family would bathe, one by one, guarding against catching cold.

That is why many (old-timers) consider the daily morning shower a strange thing, because a bath should only be taken at night, so as not to catch cold and to keep the sheets clean.

BARRA: Bar Bed. Long are gone, the times in which lovers needed a bed in order to wed. Now, since there is always a bed, there is no need to wed.

BATATA INGLESA: English Potato The potato brought over by the Portuguese from South America is known in São Miguel as the English Potato in opposition to our Sweet Potato. Only after the second half of the 18th century did the English Potato, or white potato, become part of the insular diet, but with a certain strong resistance by the populations who were unfamiliar with the tubular plant.

BELICA: Masculine organ. It is not gross to talk about the belica, talking about “her” very naturally as we speak of all natural things. We speak about her frequently, and there are some who recommend to adolescents:

--careful, don't let your belica catch cold!

There is talk of a politician who would visit Lisbon and order “fried belica” in restaurants, responding when the waiter would say, “we have none.”

--oh, that I already knew!

[Editorial note: the Portuguese language is gender specific. It is a curious point of interest that a slang term for the male organ is in the feminine gender. But perhaps most appropriate ;)]

BEM ENSINADO: Well-educated or brought up literally. We say that children are well-comported; well-educated. As they grow, they rarely stay that way, and so, we frequently quarrel with them, telling them that they are poorly educated.

BESUGA: An attractive woman, sensual and beautiful. These characteristics are common to island women, who are considered to be as hot as volcanoes. According to their husbands, after marriage, these characteristics are lost, and can only be found in the women of others...

BABOSO: Um pateta, quando dito de forma carinhosa. Baboso pelos filhos, pela mulher... Um idiota, quando dito de forma pejorativa.

Então é terrivelmente insultuoso dizer-se que alguém é um *baboso*, porque, por exemplo, se deixa enganar pela mulher. Enfim, é muito difícil não se ser baboso de uma ou de outra forma, várias vezes ao dia, e só a entoação de quem profere a palavra é que ditará a diferença.

Eis a razão pela qual nunca deixarmos de ser grandes *babosos*.

BAFO: Dizemos em relação ao tempo: quente e húmido. Com ou sem razão, tememos os tremores de terra quando sentimos esse bafo. Mas uma coisa são os nossos temores e outra, os registros dos sismógrafos. Por vezes, não gostamos de alguns bafos, mas esses nunca são telúricos!

BAGOUCHA/O: Nome dado aos gorduchos. No passado, as crianças insultavam-se cantando: *o bagoucha... entra e sai da gaiola.*

Hoje, face ao crescente número de crianças obesas, desconheço se o insulto se mantém.

BANHO GERAL: A água corrente canalizada e as casas de banho são realidades recentes na maior parte dos lares açorianos: uma conquista do regime autónómico inaugurado em 1976. Até então, ignorava-se o duche diário e a higiene íntima era feita na cozinha, à noite, antes de ir para a cama. Uma enorme celha recebia a água previamente aquecida ao lume e assim a família se lavava. Uma vez por semana, havia o *banho geral* rodeado de todas as cautelas e resguardos para não apanhar frio, após tão demorado banho. Escolhia-se a sexta-feira à noite ou o sábado de manhã para tal prática. E, por isso, que muitos estranham o hábito do duche matinal, porque o banho deve ser a noite para não apanhar frio e para não sujar os lençóis.

BARRA: Cama. Longe vão os tempos em que os noivos apenas precisavam de uma cama para se casarem... Agora, como há sempre uma cama, já não é preciso casar!

BATATA INGLESA: A batata trazida pelos portugueses da América do Sul é conhecida em São Miguel por batata inglesa por oposição a nossa batata doce. Só a partir da segunda metade do século XVIII, a *batata inglesa* ou branca terá entrado na alimentação insular, mas com forte resistência das populações pelo desconhecimento do tubérculo.

--cuidado, Não constipes a belica!

Também se conta que alguém com responsabilidade na política local gostava de pedir nos restaurantes em Lisboa uma *belica frita*. Quando o empregado esclarecia que não tinha, ele respondia:

--Isso... eu logo percebi!

BEM ENSINADO: Dizemos das crianças bem comportadas. Bem-educadas. A medida que vão crescendo, raras são as que conservam este dom. Então, é frequente ralharmos dizendo que são mal ensinadas.

BESUGA: Uma mulher atraente, sensual e bonita. Estas características são comuns as mulheres das ilhas, consideradas quentes como os vulcões. Segundo os maridos, após o casamento, estas características perdem-se e só podem ser encontradas nas outras...

LET'S LEARN MICAELENSE

São Miguel has a vernacular Portuguese influenced by the mix of people who populated the island, including the Flemish.

These terms come from a book written by the late professor, Fátima Sequeira Dias.

BABOSO: Drooler or Slobbery Silly or pathetic when said endearingly. A fool for our children, or for our woman... An idiot, when said pejoratively. It is terribly insulting to say that someone is a drooler, because for example, he is subject to betrayal by his woman. Alas, it is difficult not to be a drooler either one way or another, many times a day, and only the intonation of he or she who proffers the word makes the difference between endearing or pathetic.

BAFO: Breath or Puff We use this expression as regards the weather: hot and humid. With or without reason, we fear earthquakes when we feel this kind of weather. But a seismic tremor is one thing; a hot and humid breath of a different kind is quite another.

BAGOUCHA/O: Chubby A name given to chubby folks. In the past, this was an insult that children would sing to one another:

Hey Chubby... enter and leave the cage.



NANCY GONÇALVES
— LAW OFFICE —

Nancy M. Gonçalves
Barrister & Solicitor, Notary Public

Nancy Gonçalves Law Office
202-1080 Wall Street
Winnipeg, Manitoba
R3E 2R9
Canada

T: +1 204 783 0554
F: +1 204 772 4231
info@nancygoncalves.com
www.nancygoncalves.com



3020 Portage Ave.
Winnipeg, MB
T: 204-888-0808
F: 204-888-5060



JOSE FERREIRA
FOUNTAIN TIRE OWNER

Pneus Good Year
Mecânica

PORTUGUESES DE INTERESSE

PASSADO AND PRESENTE:

Bartolomeu, O Português**Autor do Original Código de Pirata**

pesquisa tirada e resumida do Wikipedia para *O Mundial*

O primeiro *Código dos Piratas* foi proposto pelo pirata português Bartolomeu Português. Um dos códigos mais conhecidos é o de Capitão Morgan, que foi baseado no código Bartolomeu, em 1720.

Os Bucaneiros começaram a atuar seguindo um conjunto de regras variadamente chamado *Chasse-Partie*, *Charter Party*, *Custom of the Coast* ou *Jamaica Discipline*. Mais tarde, as regras ficaram conhecidas como *Articles of Agreement* ou *Código Pirata*. As regras piratas variavam de um capitão a outro -- até mesmo de uma viagem a outra, mas geralmente, assemelhavam-se no que dizia respeito à manutenção da disciplina, às especificações sobre a divisão dos tesouros entre os tripulantes, e compensação aos feridos.

Cada membro da tripulação era convidado assinar ou deixar sua marca no código para, em seguida, fazer um juramento de fidelidade ou honra. Em geral, o juramento era feito sob uma Bíblia; entretanto, um dos homens de John Phillips, que não tinha uma Bíblia em mãos, fez seu juramento sob um machado. De acordo com algumas lendas, houveram piratas que juraram sob pistolas cruzadas, espadas, crânios humanos e até sob canhões.



Geralmente, após o início de navegações piratas, novos recrutas -- provenientes de navios capturados -- eram persuadidos a assinar o código, algumas vezes voluntariamente, outras, eram torturados ou ameaçados de morte. Artesãos do mar e navegadores eram os mais suscetíveis de serem forçados a assinar regras sob coação e raramente seriam libertos independentemente da sua decisão de assinar ou não. Em alguns casos, mesmo os recrutas voluntários pediam aos piratas para forçá-los a assinar o código. Faziam isso para, em caso de serem capturados pela lei, poderem alegar que tinham sido forçados a assinar o código.

Quatro códigos completos, ou parcialmente completos, sobreviveram. Foram publicados principalmente na obra *A General History of the Pyrates*, de Charles Johnson, em 1724. Um código parcial de Henry Morgan foi preservado no livro *The Buccaneers of America*, de Alexandre Exquemelin, em 1678. Muitos outros piratas tiveram códigos. Muitos destes se perderam devido à conduta pirata de,

na iminência de uma captura ou rendição pela lei, queimar ou jogar as regras no mar para que as mesmas não fossem usadas contra eles em seus julgamentos.

Código Pirata:

- 1- Todo Pirata tem que seguir o código pirata.
- 2- Todo homem tem direito a voto nas questões do momento, direito a uma porção igual de provisões e utilizá-las ao seu modo, a não ser que a escassez obrigue o racionamento.
- 3- Todo homem só pode ser chamado no seu turno, conforme a lista, pois fora dele está livre para descansar e fazer o que desejar. Porém se defraudar a companhia, o castigo é ser abandonado numa costa deserta para ser encontrado por outro navio.
- 4- Ninguém pode jogar cartas ou dados valendo dinheiro.
- 5- As velas devem ser apagadas às oito horas da noite. Depois desta hora quem desejar continuar a beber o deve fazer no convés.
- 6- As pistolas, espadas e demais armas devem sempre estar limpas e prontas para a batalha.
- 7- Crianças e mulheres não são permitidos a bordo. Quem embarcar pessoas disfarçadas é punido com a morte.
- 8- Desertores durante combates são punidos com abandono em uma costa deserta ou morte.
- 9- As disputas são resolvidas em terra com um duelo de pistolas ou espadas. Vence o duelo de pistolas quem não for atingido. No duelo de espadas perde o primeiro a sangrar.
- 10- Ninguém pode desistir da pirataria enquanto não juntar mil libras. Se tornar incapacitado deve ser indenizado com oitocentos dólares e assim proporcionalmente para ferimentos menores.
- 11- O capitão e o contramestre devem receber dois quinhões do saque ou tesouro. O imediato, o mestre e o oficial armeiro, um quinhão e meio e demais oficiais um quinhão e um quarto.
- 12- Músicos podem descansar na noite do Shabat, mas não nos demais dias a não ser que tenham um favor especial.

PORTUGUESE OF INTEREST

PAST AND PRESENT:

Bartholomeu, the Portuguese**Author of the Original Pirate's Code**

research taken and summarized from Wikipedia for *O Mundial*

The first Pirate Code's was written by Portuguese pirate Bartolomeu, O Português. One of the best known codes is that of Captain Morgan, which was based on the Bartholomew code, edited in 1720.

Pirates first began following sets of rules known as *Chasse-Partie*, *Charter Party*, *Custom of the Coast* or *Jamaica Discipline*. Later, these rules became known as *Articles of Agreement*. Rules varied from captain to captain - even from one voyage to another, but generally served to maintain discipline, regulate division of treasure among the crew, and set standards of compensation for the wounded.



Each crew member was invited to sign or leave his mark on the code, and then take an oath of allegiance or honor. Typically, the oath was sworn upon a Bible; however, one man, who did not have a Bible in hand, swore upon a machete. There were pirates who swore upon crossed-pistols, swords, human skulls, and even upon cannons.

After the start of a voyage, new recruits from captured ships voluntarily signed the code, or were tortured or threatened with death. Sea craftsmen and navigators were the most likely to be forced to sign under duress. Some recruits would ask for a forceable signing of the oath, so that, if caught by the law, they could claim that they had been forced.

Four complete or partial codes have survived. They were published in Charles Johnson's *The General History of the Pyrates* in 1724. A partial code of Henry Morgan is found in Alexandre Exquemelin's *The Buccaneers of America* in 1678. Other pirates had codes that were deliberately lost upon capture.

Pirate Code:

- 1- Every Pirate has to follow the pirate code.
- 2- Every man has the right to vote, the right to an equal portion of provisions, and to use them in his own way, unless scarcity forces rationing.
- 3- Every man can only be called to serve, based upon his place on the list; outside of which, he is free to rest and do whatever he wishes. If you defraud the company, the punishment is abandonment on a deserted shore, to be found by another ship.
- 4- No one can play cards or dice for money.
- 5- The candles should be snuffed at eight o'clock in the evening. After this time, anyone wishing to continue drinking should do so on deck.
- 6- Pistols, swords and other weapons must always be clean and ready for battle.
- 7- Children and women are not allowed on board. Whoever embarks people in disguise is punished by death.
- 8- Deserters during combat are punished by abandonment on a deserted coast, or by death.
- 9- Disputes are settled on land with a pistol or sword duel.
- 10- No one can give up piracy until they pay one thousand pounds. Becoming disabled should be compensated with eight hundred dollars, and thus proportionally for minor injuries.
- 11- The captain and the foreman must receive two portions of the loot or treasure. The mate, the master and the gunsmith, a quarter and a half, and other officers a quarter and a quarter.
- 12- Musicians can rest on the night of Shabbat, but not on other days unless they have a special favor.



A história da pirataria nas Índias

Ocidentais (Caraíbas e Antilhas), encontra-se repleta de narrativas descrevendo os ataques perpetrados por ingleses, franceses e holandeses contra os espanhóis naqueles mares. Colonos franceses expulsos da ilha de Hispaniola (actual ilha do Haiti e República Dominicana), antigos caçadores de búfalos e porcos selvagens, tornaram-se piratas, tendo sido apelidados de *Boucan* ou *Boucanniers* (do termo inglês *Boucaneers*), em português *Bucaneiros*. Expulsos e perseguidos do território espanhol, os caçadores juntaram-se a grupos de escravos e cortadores de lenha do México que tinham fugido, desertores, antigos soldados e outros que tinham sido atacados por navios espanhóis, por isso, este tipo de pirata tinha grande ódio aos espanhóis e semearam a vingança nos navios destes.

Em meados do século XVII, a palavra *bucaneiro* aplicou-se à maioria dos piratas e corsos que eram originários de bases das Índias Ocidentais. Os primeiros quartéis militares dos designados bucaneiros foram na ilha da Tartaruga, a 7 km a noroeste da ilha de Hispaniola, (não confundir com Isla Tortuga a norte da Venezuela). Mais tarde os bucaneiros usaram a Jamaica para base das suas operações, e capturaram o Panamá em 1671. Eram na sua maioria homens rudes, aparentemente selvagens, e atiradores distintos, passaram a procurar a subsistência onde a podiam encontrar: às embarcações e às colónias espanholas.

O original Código Pirata foi escrito e reescrito durante muitos anos e cada capitão pirata tinha o seu código, no entanto quatro códigos completos, ou parcialmente completos, sobreviveram. Foram publicados principalmente na obra *A General History of the Pyrates* de Charles Johnson em 1724.

O original autor do Código pirata era *bucaneiro* da Jamaica, conhecido como Bartolomeo el Português (Bartolomeu, o Português), do qual não se sabe ao certo a data do seu nascimento nem de onde era originário em Portugal. Era ao que se sabe, profundamente católico, andando sempre de crucifixo ao peito. Aparentemente não era um típico “pobre desgraçado” quando deu início à sua carreira de pirata. Possuía certamente capital adequado para investir em tamanha aventura, após ter participado em diversos assaltos ao longo da costa do México antes da sua chegada ao Mar das Caraíbas em 1665.

De facto, Bartolomeu terá principiado a sua independente empresa navegando entre Jamaica e

Cuba por volta de 1662 a bordo de uma pequena embarcação de que se apoderou em Manzanillo, com trinta homens e quatro canhões.

Já por volta de 1663, no Cabo Corrientes, na costa oeste de Cuba, avistou um galeão espanhol vindo de Maracaibo e Cartagena, com destino a Havana e a ilha de Hispaniola, estando equipado com vinte canhões e setenta pessoas entre passageiros e marinheiros. Apesar da desigualdade, quer ofensiva quer defensiva, Bartolomeu atacou o navio espanhol, mas falhou na primeira tentativa de abordagem. Retrocedendo um pouco, voltou de novo à carga com tamanha fúria que, finalmente, conseguiu capturar a embarcação espanhola.

Nesta refrega o pirata português perdeu dez homens e quatro ficaram feridos, enquanto os espanhóis sofreram o dobro de mortos e feridos. Num gesto de rara generosidade, Bartolomeu poupou a vida dos prisioneiros transferindo-os para um barco a remos com destino a Havana, enquanto a bordo ficaram quinze espanhóis como tripulantes.



Bartolomeu tencionava prosseguir viagem para a Jamaica, para alcançar Port Royal, porém, devido a ventos contrários, teve de rumar para o Cabo San António, na costa oeste de Cuba. Sonhava descansar ali e avaliar o tesouro recolhido. Mas tal não aconteceu, visto que os piratas foram surpreendidos por três naus espanholas, que facilmente subjugarão Bartolomeu e a tripulação. Levantou-se no entretanto, uma tempestade tropical forçando os quatro navios a rumar para San Francisco de Campeche no Sudeste da Nova Espanha (México).

Quando os comerciantes e magistrados locais tiveram conhecimento que Bartolomeu se encontrava entre os prisioneiros, foi determinado enforcá-lo no dia seguinte. Aparentemente, além de forte e destemido, Bartolomeu era igualmente um indivíduo deveras astucioso. Falava correntemente espanhol, pelo que soube então por um dos marinheiros a sorte que lhe estava reservada. Embora acorrentado, esperou que caísse a noite conseguiu quebrar as

algemas e matar a única sentinela a quem o haviam confiado.

O navio onde Bartolomeu estava aprisionado, e separado dos seus companheiros, encontrava-se fundeado fora da barra, no porto de San Francisco de Campeche e Bartolomeu não sabia nadar. Valeu-se então, duma extraordinária artimanha, agarrando-se a dois potes de barro utilizados habitualmente para vinho, envoltos em peças de oleado, que lhe serviram de flutuadores e atirou-se ao mar nessa espécie de “salva-vidas”, remando com remos improvisados chegou a terra firme. Durante três dias permaneceu escondido na floresta, desviando-se do litoral, evitando os pântanos e crocodilos. Todo o tempo que permaneceu escondido, enquanto soldados espanhóis o procuravam por toda a parte, Bartolomeu seguiu a costa caminhando de noite e alimentando-se exclusivamente de mariscos e de frutos selvagens, como não sabia nadar, para atravessar rios fabricava jangadas grosseiras com pedaços de madeira apanhados nas águas e atado com lianas. Ao cabo de duas semanas de miséria

e terror, Bartolomeu finalmente alcançou o outro lado da costa, ao Golfo de Triste, a Baía da Tristeza, no leste da Península de Yucatán. Um antigo ponto de encontro de piratas da Jamaica, onde se encontrava um “bucaneiro” inglês que reparava a sua embarcação e o levou até Port Royal.

Depois de breve descanso, este juntamente com piratas amigos, apetrecharam o navio com

vinte voluntários. Oito dias depois chegavam a San Francisco de Campeche, em cuja enseada entraram ao cair da noite, capturando surpreendentemente o mesmo navio que servira de prisão a Bartolomeu. Imediatamente, evitando a perseguição, os piratas levantaram as amarras e navegaram rumo à Jamaica. Novamente, a má sorte acometeu Bartolomeu o Português, quando uma violenta tempestade arremessou e destruiu a embarcação na ilha dos Pinos, a sudeste de Cuba. O navio continha uma carga de 600 kg de cacau e as 700 moedas de ouro que tinham sido furtadas, passado pouco tempo naufragou. Forçados a abandonar a embarcação e carga, os piratas escaparam numa canoa e assim chegaram à ilha de Tartaruga na Jamaica.

Pesquisa tirada sem prejuízo do website: historias.com historia, historiaschistoria.blogspot.com/2015/05/brtolomeu-o-portugues-e-o-codigo-de.html
Fotos tiradas do CreativeCommon

Continuada na P6



Wilson Caetano

Pharmacy Manager
Tel: (204) 586-0007
Fax: (204) 586-0910

pharmacymanagermainst@rrcoop.com

Utilize o Cartão CO-OP nas Compras da Farmácia

Farmácia
Red River
CO-OP Ltd.
1425 Main Street
Winnipeg, MB
R2W 3V3



We care about
Community Health

Continuing to work hard
for the people of Minto

**Andrew
Swan**
MLA for Minto



8-794 Sargent Avenue
204-783-9860 | Andrew.Swan.ca
Andrew.Swan@YourManitoba.ca

**SERVIÇO COMPLETO DE LIMPEZAS
COMERCIAL E RESIDENCIAL**



Vendemos equipamento e produtos de limpeza nos
nossos armazéns a preço de retalho

Contratos de Limpeza com Chave
Preencha a sua aplicação de trabalho nos nossos
escritórios – escritórios através do Canada:
de Quebec até a British Columbia

www.bee-clean.com

Proprietario: José Correia

375 Nairn Avenue
Winnipeg | Manitoba | R2L 0W6
204.668.4420 P 204.663.0491 F\

Continuada da P6

Presumivelmente, Bartolomeu terá ali organizado muitos outros ataques e assaltos de pirataria, mas sempre sem obter grandes sucessos. A má fortuna perseguia-o continuamente. Bartolomeu o Português teve incontáveis aventuras, mas tornou-se mais conhecido como o *pirata desventurado*. Por fim doente e sem meios, dedicou-se à mendicância diante das tabernas, vindo a morrer esquecido em 1669 na Jamaica. Alexandre Olivier Exquemelin escreveu a propósito na sua obra *The Buccaneers of America: fez vários e muito violentos ataques a embarcações espanholas sem deles fazer muito lucro, eu vi-o morrer na maior miséria do mundo*. Foi um indivíduo cujo sucesso dependia das suas artimanhas, pouco mais se sabe acerca da sua vivência na Jamaica, apenas que a fortuna foi sempre adversa ao nosso Bartolomeu o Pirata Português das Caraíbas-Antilhas, e a prova de que o crime não compensa.

Desde há muitos anos que uma verdadeira maré de literatura se apoderou do tema dos piratas ou corsários que, durante cerca de três séculos, tornaram os mares inseguros. Uma série de livros fundamentados cientificamente e em documentos originais procurou ir ao fundo do assunto da pirataria, em todos as suas vertentes. A típica imagem dos piratas, conforme o senso comum, deu necessariamente origem à livre formação de outras,

tesouros em recantos secretos de ilhas solitárias, terminando finalmente, como seria de esperar, no meio do regozijo geral, pendurados na forca da justiça.

Certamente existem determinadas características comuns a todos os piratas, desde as mais sórdidas, mais ou menos famosos, aventureiros, da qual se podem sair mal ou bem, dado o fim semelhante que os espera a todos. A categoria dos piratas vai desde o brutamontes grosseiro, até ao elegante cavalheiro e snob aristocrata, do bandido de baixa condição, até ao almirante e fundador de uma esquadra, do proprietário de uma pequena embarcação, até ao comandante de um navio de 70 canhões, passando pelo analfabeto, ao professor ou o reformador social e combatente da liberdade.

Houve sempre a tendência de dar um aspecto romântico, inofensivo e até idealista, à pirataria do mar, o que nunca se justificou. Do mesmo modo,



Desde o século XIX, as bases piratas nas Caraíbas ou no Oceano Índico haviam desaparecido. Na era dos construtores de impérios, os homens apaixonados pela aventura faziam carreira no exército ou na marinha. De tempos a tempos alguns grupos de pretensos piratas lançavam um desafio às forças da ordem, fazendo assaltos audaciosos, mas isolados e no alto mar. Todavia, esses assaltos não passavam de proezas esporádicas e de curta duração.

Hoje, a época dos grandes fribusteiros/bucaneiros, dos corsários e dos piratas pertence ao passado; a glória e a vergonha desses anos dramáticos estão enterradas, mas não mortas, entre as lagoas azuis,



apresentadas com êxito, como livros de aventuras, comédias, histórias aos quadradinhos, filmes e séries para televisão. A imagem de espadas e pistolas em constante movimento, homens de semblante feroz, com vendas nos olhos, pernas de pau e ganchos-próteses nos braços decepados, invadindo as cobertas dos navios conquistados, acentuando ainda mais o aspecto anárquico das gravuras, executando raptos monstruosos de beldades louras, para que estas, um pouco mais tarde e após ações violentas de toda a espécie, lhes ofereçam herdeiros capazes de revolverem caixotes de ouro, enterrando os seus

muitas vezes, na base da propaganda diabolicamente espalhada, sempre se cuidou de dar uma cor bastante negra a esta criminosa actividade. Também foi uma atitude injusta. Ninguém no entanto pretende contestar a sua existência à *média-luz* da Lei, a sua margem ou até ao outro lado da fronteira lícita. Ninguém poderá negar o seu significado histórico, muitas vezes até incluído na história universal. Muitos piratas foram enforcados, muitos outros tiveram a honra de ser homenageados em monumentos, mas, em ambos os casos, com inteira justiça.

as palmeiras esbeltas e as areias douradas. O mar é inexorável e manifestamente impiedoso ao verdadeiro carácter de um homem, à sua pequenez e à sua grandeza, aos seus crimes e à sua glória, como reza o antigo provérbio: **Os homens são grandes em terra, mas no mar são ainda maiores.**

Pesquisa tirada sem prejuizo do website: historias.com/hstoria, historias/hstoria.blogspot.com/2015/05/brtolomeu-o-portugues-e-o-codigo-de.html

Fotos tiradas do CreativeCommon
Continuada em Inglês na P8



309 Stanley Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 0X1 204.944.8145-P 204.949.0012-F
www.fourseasonsautobody.com

Reparamos Carros Domésticos e Importados
Carros de Cortesia e Trabalhos com Garantia
Serviço Completo:
Bate Chapa, Pintura, e Pára-brisas
Reparações de Autopac * Safety Inspections



MPI Accredited Repair Facility



Joe Valentim
Danny Valentim

PROVIDING GREAT SERVICE FOR OVER 40 YEARS!
Servindo a comunidade com honestidade!





AGENCIES (RTI) LTD.

555 Notre Dame Avenue
Winnipeg, MB Canada R3B 1S5



Phone 204.774.1634
Fax 204.774.1636
e-mail walter@bestwayagencies.ca



ACCREDITED AGENT



Jose Rodrigues
Manuel Rodrigues
Antonio Rodrigues

The History of Piracy in the Indies

(Caribbean and West Indies) is full of narratives describing the attacks perpetrated by English, French and Dutch against the Spanish on those seas.

French settlers expelled former hunters of buffalo and wild pigs from the island of Hispaniola (now the island of Haiti and the Dominican Republic), and created a class of sea-faring fortune-seekers who became known pirates, having been nicknamed *Boucan* or *Boucanniers* (in Portuguese, *Bucaneiros*). Expelled from Spanish territory and further persecuted by the Spanish, these hunters were joined by groups of slaves and woodcutters from Mexico, army deserters from many nations, former soldiers, and others who had been attacked by Spanish ships. Thus, their profiteering agenda on the high seas was fueled by a great hatred of the Spanish, evidenced by their preference to attack Spanish ships first and foremost.

In the mid-seventeenth century, the word buccaneer applied to the majority of pirates and Corsairs who came from West Indian bases. The first military

adventure, having participated in various robberies along the coast of Mexico before his arrival in the Caribbean Sea in 1665.

In fact, Bartholomew had begun his independent *business* sailing between Jamaica and Cuba around 1662 aboard a small vessel that seized Manzanillo with thirty men and four cannons. Around 1663, in the Corrientes Cape, off the west coast of Cuba, he sighted a Spanish galleon coming from Maracaibo and Cartagena, destined to Havana and the island of Hispaniola. The ship was equipped with twenty guns and carried seventy people aboard, consisting of both passengers and sailors. Despite the inequality, both offensive and defensive, Bartolomeu attacked the Spanish ship, but failed in the first attempt to approach. Turning back a little, he returned to the cargo with such fury that he finally managed to capture the Spanish vessel.

In this fight the Portuguese pirate lost ten men with four injured, while the Spaniards suffered double the amount of dead and wounded.

In a curious gesture of rare generosity, Bartolomeu

he overheard one of his sailors talking about the fate awaiting him in the morning. Though chained, he waited for nightfall, and managed to break the shackles and kill the only sentinel to whom he had been entrusted.

The ship on which Bartolomeu was imprisoned, and kept separate from his companions, was anchored outside the bar in the port of San Francisco de Campeche, and Bartolomeu could not swim. He devised a plan to cling to two clay pots that were usually used for wine and wrapped in pieces of oil. The pots served as his floats, once he threw himself into the sea, paddling with improvised paddles until he came ashore. For three days he remained hidden in the forest, drifting off the coast, avoiding the marshes and crocodiles. All the time that he remained hidden, while Spanish soldiers sought him everywhere, Bartolomeu followed the coast, walking at night and feeding exclusively on clams and wild fruits. Since he could not swim he made rough rafts with pieces of wood caught in the water and tied with lianas to cross rivers. After two weeks of these extreme conditions of self-described misery

and terror, Bartolomeu finally reached the other side of the coast, the Gulf of Triste, the Bay of Tristeza, in the east of the Yucatan Peninsula. It was a former pirate hangout in Jamaica, where an English buccaneer took him to Port Royal.

After a short rest, Bartolomeu joined up with some pirates friends, who were equipped with a ship and twenty volunteers. Eight days later, they arrived at San Francisco de Campeche, entering an inlet at nightfall, and surprisingly capturing the same

ship that had served as a prison for Bartholomew. Immediately, in avoiding pursuit, the pirates lifted the moorings and sailed for Jamaica. Alas, once more, bad luck struck Bartholomew the Portuguese, when a violent storm struck and destroyed the vessel on the island of Pines, southeast of Cuba. The ship contained a load of 600 kg of cocoa and the 700 gold coins that had been stolen, after a short time shipwreck. Forced to abandon the ship and cargo, the pirates escaped in a canoe and so arrived at Turtle Island in Jamaica.

Research taken without prejudice from the website: historias.com/historia/historiaschistoria.blogspot.com/2015/05/brtolomeu-o-portugues-and-codigo-de.html

Fotos taken from the CreativeCommon

Continued on P16



barracks of these so-called buccaneers were on the island of Tartaruga, seven km northwest of the island of Hispaniola, (not to be confused with Isla Tortuga in northern Venezuela). Later, the buccaneers used Jamaica as their base of operations, and captured Panama in 1671. They were mostly rough, yet distinct marksmen, and they began to look for subsistence where they could find it: on Spanish vessels and colonies .

The original author of the Pirate Code was a Buccaneer from Jamaica, known as Bartolomeu el Portugues (Bartolomeu, the Portuguese). The date of his birth, or from where he originated in Portugal is not known. It is known, however, that he was deeply Catholic, and always wore a crucifix on his chest. Apparently, he was not a typical "poor bastard" when he started his pirate career. He appeared to have had adequate capital to invest in his

spared the prisoners' lives by transferring them to a rowboat bound for Havana, while he kept onboard fifteen Spaniards as crewmen.

Bartolomeu intended to continue his voyage to Jamaica to reach Port Royal, but due to contrary winds, he had to sail to Cape San Antonio, on the west coast of Cuba. He hoped to rest there and evaluate the collected treasure. But this did not happen, as the pirates were surprised by three Spanish ships, which easily subdued Bartholomew and the crew. He got caught up in the meanwhile, during a tropical storm that forced the four ships to sail to San Francisco de Campeche in Southeast New Spain (Mexico).

When local merchants and magistrates learned that Bartholomew was among the prisoners, he was ordered to hang the next day. Besides being strong and fearless, Bartholomew was also a very cunning individual. He was fluent in Spanish, so

PORTUGUESE BARBERSHOP
HAIRSTYLING

ESPECIALIZADO EM
CORTES E
PENTEADOS MODERNOS

PROPRIETARIO
DANIEL FELIZARDO
204.783.8429

38 Kate Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 1J8

Mikaela Hildebrand
Product Specialist

Jaguar Land Rover Winnipeg

Pointe West Autopark
3965 Portage Avenue, Unit 10
Winnipeg, Manitoba R3K 2G8
Telephone 204.452.8030 Fax 204.831.4225
mikaela.hildebrand@birchwood.ca

Dr. A. Fernandes

O seu dentistas Português

2055 McPhillips St.
Unit 1
Tel. 204.339.2675
Winnipeg, MB
R2V 3C6

Food-Club Tour 2019/20
A Gastronomic Report of JT's Club
WINTER/SPRING 2019

Photos by Michel da Silva

Earlier this year, I joined an inter-cultural Food-Club. We meet once or twice a month for tasty meals at ethnic restaurants in the West End, mostly; or wherever there is good cuisine to be sampled across the city. We like to laugh; we like to eat; and we like to talk, with our hands waving in the air for greater emphasis. Two of us left the group to form our own *O Mundial* crew, figuring that one person on camera and one person on notepad would be much more efficient and expedient -- covering more ground and focusing on our Portuguese cuisine.

On tap this month, as we closed off winter 2019 and headed into spring, is JT's Club on Keewatin Street, owned by a warm-hearted Micaelense son from Faja de Baixo, Joe Tavares, a most generous host who made us feel right at home.

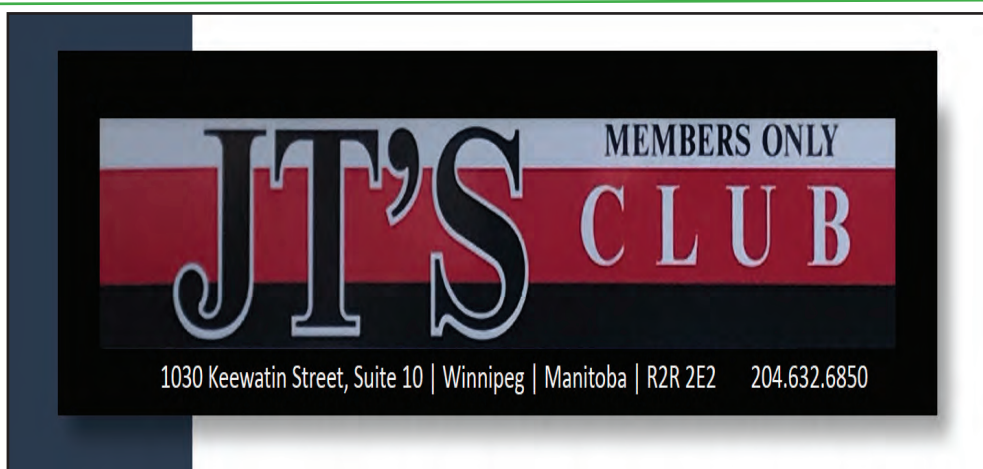
Happy birthday
Eddie and Paul!

We evaluate using Estrelas -- *West End Estrelas. Five out of five for this little gem in Tyndal Park.*

Uma Reportagem
Gastronómica
sobre JT's Club
WINTER/SPRING 2019

Fotos por Michel da Silva

No início deste ano, entrei para um Food-Club intercultural. Nós nos encontramos uma ou duas vezes por mês para refeições saborosas em restaurantes étnicos no West End, principalmente; ou onde quer que haja boa cozinha para ser degustada



da Fajã de Baixo, Joe Tavares, um anfitrião muito generoso que nos fez sentir em casa .

Perguntamos sobre suas especialidades, e ele nos contou sobre uma festa de aniversário para dois rapazes locais: Eddie Costa e Paul Gomes, que contariam com as tradicionais sardinhas na brasa. Nós estávamos dentro! As imagens a seguir valem mais que mil palavras. Para aqueles de vocês que



We asked about his specials, and he told us about a birthday party for two local fellows: Eddie Costa and Paul Gomes, which would feature traditional *sardinhas na brasa*. We were in!

The following pictures are worth than one thousand words. For those of you who've had sardines, you know exactly what they taste (and smell like), and for those of you who are curious, head down to JT and ask to try -- upon availability. You won't be disappointed.

pela cidade. Nós gostamos de rir; Nós gostamos de comer; e gostamos de conversar, com nossas mãos acenando no ar para maior ênfase. Dois de nós deixamos o grupo para formar nossa própria equipe *O Mundial*, imaginando que uma pessoa na câmera e uma pessoa no bloco de notas seriam muito mais eficientes e convenientes - cobrindo mais espaço e focando mais em nossa cozinha portuguesa.

Este mês, enquanto fechamos o inverno de 2019 e entramos na primavera, o JT's Club na Keewatin Street, propriedade do caloroso filho Micaelense

comeram sardinha, você sabe exatamente o que eles saboreiam (e cheiram), e para aqueles que são curiosos, dirija-se ao JT e peça para experimentar, a disponibilidade. Você não ficará desapontado.

Parabéns Eddie e Paulo -- feliz aniversário!

Nós avaliamos usando Estrelas - **West End Estrelas. Cinco de cinco para esta pequena jóia em Tyndal Park.**

Ninho de Portugal
Supermercado e Padaria
 934 Sherbrook Street
 Winnipeg | Manitoba | R3A 1N2

Enchidos:
 ❖ Chouriços, Morcelas e Farinheiras
 ❖ Toucinho, Torresmos, e Carnes Frias

Dois pratos servidos diário, peixe e carne
 Take out - Encomende antes de sair de casa!

Padaria e Pastelaria Portuguesa:
 Pão caseiro, bolos levedos, massa, malassadas, bolo de sertão, bolo a avozinha
 Variedade de doçaria Portuguesa!

Variedade de queijos

Gerência de
 Jose Mauricio e Carlos Oliveira
 204.772.9378

TPO Janitorial Services Ltd.

FATIMA OLIVEIRA / Operations Manager

P: 204.783.5270 F:204.783.5553 C: 204.229.7771
 E: fatima.tpo@ts.net W: tpojanitorial.com

Maria Eugénia Pereira Matias 16 de Julho, 1922 - 4 de Março, 2019

Na segunda feira dia 4 de Março de 2019, Maria Eugénia faleceu tranquilamente, com a idade de 96 anos. Seu marido Marcolino dos Santos Matias e seu filho José Pereira dos Santos (Tina), já tinham falecido.



Deixa para a recordarem com muita saudade, sua filha Maria da Conceição Poppel (Joe), António de Jesus Pereira dos Santos (Inês), Manuel Vitalino Pereira dos Santos (Maria), Maria de Fátima Pereira dos Santos e Mário Jorge Pereira dos Santos (Isabel). Netos: Cristina, Armando (Lin), Sylvia, Tânia (Jason), Marla, Mark, Marco (Mandy), Natacha (Barry), Tiago, Ricardo (Catarina) Justin, (Allison) e Nicole (Nelson) e bastantes bisnetos.

Maria Eugénia nasceu em Fátima, Portugal no dia 16 de Julho de 1922, onde viveu com seu marido e filhos, até emigrar para o Canadá em 1960. Por alguns anos trabalhou em Thompson, até se mudar para Winnipeg, onde reorganizou a sua vida e permaneceu até à sua morte.

Era uma senhora muito ativa e ajudou muito na Comunidade Portuguesa, especialmente na Associação Portuguesa de Manitoba, onde trabalhou muito e envolveu os seus filhos. Frequentou a Igreja da Imaculada Conceição e foi voluntária de Grupos Comunitários noutras Igrejas. Gostava muito de cantar e organizar Eventos com fins benéficos, especialmente se eram sobre a sua Terra Natal, Fátima.

Sua família agradece reconhecida ao Dr. Miller e St. Norbert Personal Care Home e Staff. Orações foram rezadas no dia 7 de Março de 2019, às sete horas e missa de corpo presente, no dia 8 de Março às 10 horas de manhã. Ambas as cerimónias na Igreja da Imaculada Conceição, celebradas pelo Rev. Padre André Lico e Padre Rodrigo.

Seguindo se o cortejo funerário para o cemitério católico romano Assunção, 3990, Portage Ave., onde ficou sepultada. Em vez de flores, donativos podem ser feitos para a Igreja da Imaculada Conceição, 181, Austin Street North, em Winnipeg.

*A mãe vem pedir constante oração
Pois só de Jesus vem a salvação...*

-Hino Nossa Senhora de Fátima

Rosa Idalina da Silva Nunes -- 1 de Fevereiro, 1925 - 5 de Março, 2019

E com tristeza e pesar que a família anuncia o falecimento de Rosa Nunes, no dia 5 de Março de 2019, com a idade de 94 anos. Rosa Faleceu em paz, em casa, rodeada pela família.



Era casada com Alfredo Lopes (falecido) e mãe de Fátima Santos (falecida). Rosa deixa para a recordar, os filhos Alvaro, Ilda e Maria Eduarda, assim como 9 netos e 7 bisnetos.

Rosa era uma esposa dedicada, mãe e avó. Era uma mulher de oração e a sua fé em deus deu-lhe força e coragem durante a sua prolongada doença. A família sente imenso a sua perda.

A cerimónia funebre teve lugar no dia 23 de Março às 10 horas da manhã na Igreja da Imaculada Conceição, tendo como celebrante o Rev. Padre Andre Lico. Rosa foi a sepultar no cemitério de Válega, Portugal. Em vez de flores, agradece-se que contribua com seu donativo para Alzheimer's society of Manitoba.

O Mundial extends love and light to all of Sra. Eugenia's and Sra Rosa's friends and family on the sad occasion of their departure from this world.

Both women left a community and family legacy of memories to cherish for those who remain, and an anticipated otherworldly reunion with the ones who had gone before.

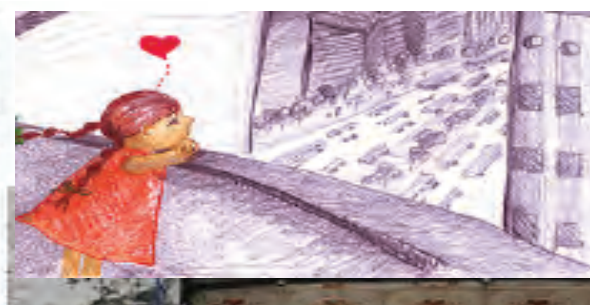
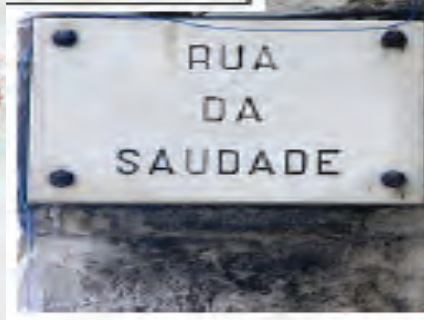
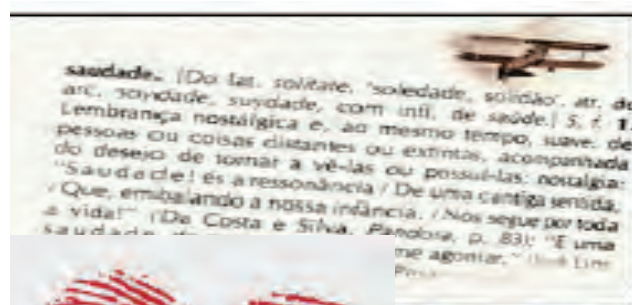
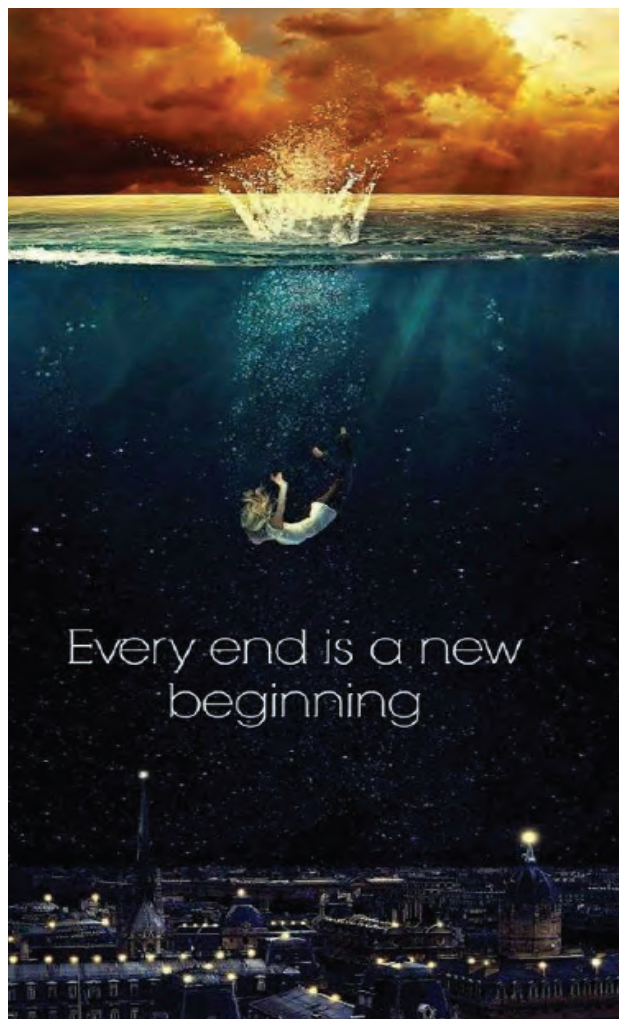
I was fortunate to have known and worked with Sra Eugénia at the Portuguese Association of Manitoba for many years; as a young woman, I benefited from her mentorship and guidance.

I was also fortunate to have met Sra Rosa and members of her family.

There are many in our community whose lives they touched with their genuine affection, compassion, dedication to family, and their loving care.

May their families find comfort in knowing that they left this world a better place for their presence, and that our community benefited greatly from their service.

And may they both rest in eternal peace.



EMPIRE SANITATION SUPPLY LTD.

YOUR SUPPLY SOLUTION

Paulo Amaral

1808 Main Street
Winnipeg MB, R2V 2A3
empresanitation.ca

Order Desk: (204) 632-8664
Cell: (204) 918-7722
Fax: (204) 697-0630
empresasu@mymts.net



Janitorial Services Ltd

FOR ALL YOUR JANITORIAL NEEDS

JOE & MARIA GONÇALVES

Tel: (204) 632-8664
Cell: (204) 793-4941
Fax: (204) 697-0630

1808 Main Street
Winnipeg MB, R2V 2A3



info@jgjanitorialservices.ca

www.jgjanitorialservices.ca

bufete do parque park buffet

14 de abril - april 14^{4th} 2019

Associação Portuguesa de Manitoba



Sócios \$20.00 • Crianças \$10.00

Entrada 12:00 - Bufete 1:00 • Doors Opens at 12:00 - Buffet 1:00

Associação Portuguesa de Manitoba
659 Young St. - Winnipeg



1-1085 Ellice Avenue
Winnipeg, MB R3G 0E2

Fax: 204-775-4419
www.cambrian.ca

Gestoras de produtos Financierios

Maria Almeida
Tel: 204-925-2653
malmeida@cambrian.mb.ca

Edwarda Sardinha
Tel: 204-925-2754
esardinha@cambrian.mb.ca

D.M.B. CONSTRUCTION

DOMINGOS BRAVO

950 Logan Avenue
Winnipeg, MB R3E 1P4

204.775.4259



special trade contractor, concrete work

LANGUAGE ADVANTAGE KEY FOR WESTERN'S PORTUGUESE BROKERS

The team at Western Financial Group's St. Vital and Polo Park brokerages have combined insurance expertise and Portuguese language proficiency to best serve customers in the Winnipeg area.

As one of the largest and strongest insurance brokerages in Canada — 179 locations nationwide — Western has provided Canadians the right protection with the best value for over 100 years.

Their licensed brokers have access to a wide range of personal and business insurance products from many partner insurance companies. Additionally, there is no fee associated with a broker's service.

We can explain everything they need from the insurance business in their own language, Carlos Cossolin, an insurance advisor on the Polo Park team, said Cossolin, a licensed personal insurance expert, was a broker in Brazil for 10 years and speaks Portuguese and English. Some Brazilians new to Canada can experience an insurance culture shift, he said.

It's part of my job to educate the community and show them they can trust us, Cossolin said, noting he carefully goes over customers' policies with them so they fully understand their coverages.

True client satisfaction is measured by way of policy renewal, he said... *Showing you care about them, not only for renewals, (this is taking care of your customer),* he said, noting broker accessibility and being there for customers' big life moments is key.

Pina Ribeiro, a licensed personal lines insurance advisor at the St. Vital brokerage, has worked in the insurance industry for 20 years — five of those years at the Western Financial Group location.

Like Cossolin, Ribeiro is also fluent in written and spoken Portuguese. An award-winning broker, she excels at providing customers the right home insurance for their needs today and into the future.

It makes the customer feel comfortable that they're talking with someone who is knowledgeable about the products they're selling, Ribeiro said, adding her goal is to secure the best policy for clients' needs.

Western offers a one-stop shop for all insurance products, she said. As for Portuguese customers, many have traveled across the city to both brokerages because of their experts who speak the language.

Carlos Castro, a licensed commercial account executive at the Polo Park brokerage, holds a network security diploma from the University of Winnipeg. Castro speaks Portuguese, Spanish and English.

He said there is great value in educating clients on the business issues they might face in Canada and how to avoid them. Castro said one topic he can assist customers with is cyber security insurance.

Michael Chapnick, branch manager of the Polo Park and St. Vital brokerages, said the Western advantage is the superior customer service and attention to detail brokers provide.

Understanding what (your insurance is) doing for you, taking the time to explain that, making sure you understand the coverages and why you're purchasing it, that's an important message, he said.

Chapnick said the brokerages also give back throughout the year to Support the Cause, a fundraising initiative that assists Western Financial Group's charitable arm, the Western Communities Foundation.

To reach the broker team, the Polo Park location is at 130, 600 Empress Street, (204) 784-3500. Our St. Vital brokerage is at Unit 2, 680 Saint Anne's Road and can be reached at (204) 255-2653.

A LÍNGUA PORTUGUESA É VANTAGEM PRINCIPAL PARA OS CORRETORES PORTUGUESES DE WESTERN

A equipe de corretoras do Western Financial Group em St. Vital e Polo Park combinaram experiência em seguros e proficiência na língua portuguesa para melhor atender os clientes em Winnipeg.

Considerada uma das maiores e mais fortes corretoras de seguros do Canadá — 179 localidades em todo o país — a Western tem fornecido aos seus clientes a proteção certa com o melhor valor, por mais de 100 anos.

Os corretores licenciados têm acesso a uma ampla variedade de produtos de seguro para pessoas e empresas, vindos de muitas empresas seguradoras parceiras. Além disso, não há taxa associada ao serviço de um corretor.

Podemos explicar tudo o que precisam sobre soluções do negócio de seguros na sua própria língua, disse Carlos Cossolin, um consultor de seguros da equipe do Polo Park.

Cossolin, um especialista licenciado em seguro pessoal, foi corretor no Brasil por 10 anos e fala Português e Inglês.

Alguns brasileiros recém chegados no Canadá podem experimentar uma mudança na cultura de seguros, disse ele. *É parte do meu trabalho educar a comunidade e mostrar a eles que eles podem confiar em nós,* observando que ele analisa cuidadosamente as apólices de seguro em conjunto com os clientes com eles para que eles entendam perfeitamente suas coberturas.

A verdadeira satisfação do cliente é medida no momento da renovação de apólices de seguro, disse ele, *...mostrando que você se preocupa com eles, não apenas pelas renovações, isso é cuidar do seu cliente,* notando que a necessidade do corretor em estar presente nos grandes momentos da vida dos clientes é fundamental.

Pina Ribeiro, consultora credenciada de seguros de linhas pessoais no escritório de St. Vital, trabalha no setor de seguros há 20 anos — cinco desses anos na Western Financial Group. Como Cossolin, Ribeiro também é fluente em português, escrito e falado. Uma corretora premiada, ela se destaca em fornecer aos clientes o seguro de casa mais apropriado para as suas necessidades, hoje e no futuro.

Isso faz com que o cliente se sinta confortável em conversar com alguém que tenha conhecimento dos produtos que está vendendo, disse Ribeiro, acrescentando que seu objetivo é garantir a melhor apólice de seguro para as necessidades dos clientes.

A Western oferece um ponto único para todas as soluções de seguros, disse Pina. Quanto aos clientes portugueses, muitos têm viajado por toda a cidade para ambas as corretoras por causa de seus especialistas que falam a sua língua.

Carlos Castro, um executivo de contas comerciais licenciado no escritório Polo Park, detém um diploma de segurança de rede da Universidade de Winnipeg. Castro fala Português, Espanhol e Inglês.

Ele disse que há um grande valor em educar os clientes sobre os problemas de negócios que eles podem enfrentar no Canadá e como evitá-los. Castro disse que um tópico que ele pode ajudar os clientes é o seguro de segurança cibernética.

Michael Chapnick, gerente de filial dos escritórios Polo Park e St. Vital, disse que a vantagem do Western é o serviço superior ao cliente e a atenção aos detalhes que os corretores oferecem.

Entendendo o que (seu seguro) está fazendo por você, aproveitando o tempo para explicar isso, certificando-se de entender as coberturas e por que você está comprando, essa é uma mensagem importante, disse ele.

Chapnick disse que as corretoras também contribuem com a sociedade ao longo do ano para Apoiar "a Causa," uma iniciativa social de angariação de fundos que ajuda o braço beneficente do Western Financial Group, chamado Western Communities Foundation.

Para entrar em contacto com a equipe de corretores, do escritório Polo Park fica em 130, 600 Empress Street, (204) 784-3500. O escritório de St. Vital está na Unidade 2, 680 St Anne's Road e pode ser contactado no (204) 255-2653.

WFG is online at www.westernfinancialgroup.ca





O MUNDIAL WAS THERE!

Photos by Mia Sally Correia and/or Michel da Silva



We are excited to meet you!

For Home, Auto, Business, Life and Travel insurance coverage at the best value, call or visit your local insurance broker for a quote today.

Service is available in English, Portuguese and Spanish.



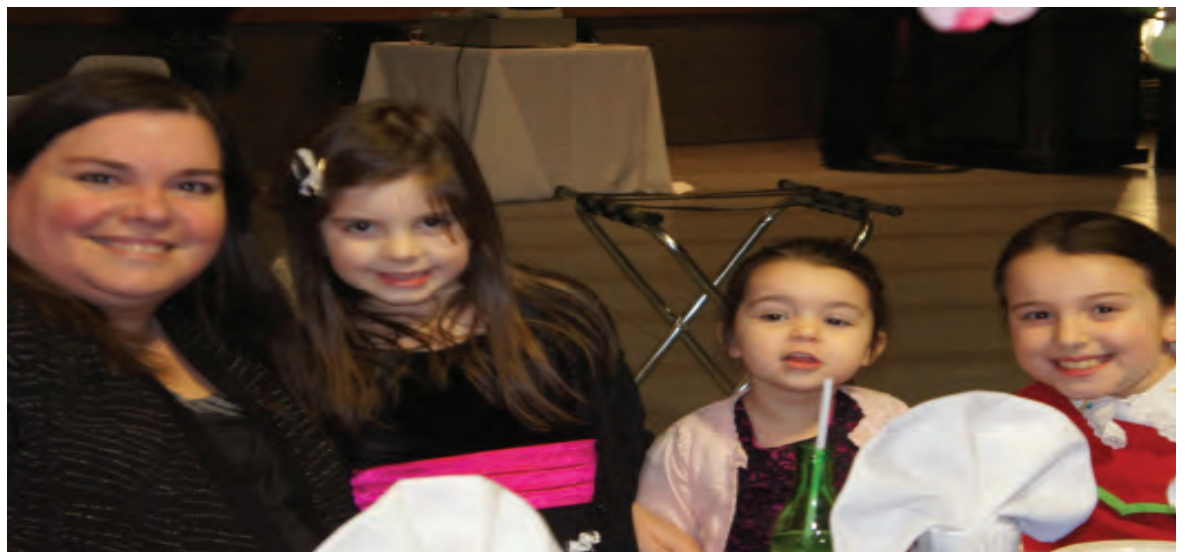
contact us:
204.784.3500
westernfinancialgroup.ca

130, 600 Empress Street
Winnipeg, MB R3G 0R5



O MUNDIAL WAS THERE!

Photos by Mia Sally Correia and/or Michel da Silva



**IN SOCCER NEWS...
COMMUNITY CHAMPIONS STRIKE AGAIN!**

by Marco Brilhante,
Photos courtesy of Luso Canadian FC

On Wednesday, March 20, 2019, Luso Canadian FC won decisively over Machine FC in 1st Division Mens, Indoor Soccer., to take yet another championship title.

[Editorial Note -- Congratulations!]



Winnipeg Insurance
BROKERS LIMITED

Helia Caleiras
Personal Lines Consultant

3 - 925 Headmaster Row, Winnipeg, MB, R2G 4J4
Telephone: 204.832.6027 Fax: 204.865.9254
Email: hcaleiras@wpgins.ca Web: www.winnipeginsurancebrokers.com



Luso Canadian FC – CHAMPIONS!

President: John Pimentel
Coach: Marco Brilhante & Fernando Sousa
Assistant Coach: Robert Sousa

1. Joshua Pereira
2. JR Cosme
3. Phillip Felgueiras
4. Gode Katembo
5. Hugo Figueiredo
6. Matt Grieve
7. Declan Moulden
8. Justin Nowosad
9. Juice Francisco
10. Kris Goncalves
11. Anderson Pereira
12. Derek Tessier
13. Vadym Kresanov
14. Adam Danylyshen
15. Lyndl Olivier-Job
16. Felipe Ferreira
17. Nicki Amorim
18. Alejandro Castano
19. Andrew Costa
20. Brett Oxenforth
21. Alex Foote

Photo Courtesy Luso Canadian FC



GOT A WINNING TEAM OR PLAYER?!

SEND US AN EMAIL:

OMUNDIAL@OUTLOOK.COM

WE'LL PUBLISH OR PROFILE AND SHARE YOUR SUCCESS!!



Southside Denture Clinic

A DIRECT PROFESSIONAL DENTURE SERVICE TO THE PUBLIC

204-254-2091

Denture Over Implants
Flexible TCS Partials
Invisible Clasp Partials
Soft Liners
Soft Base Cushion
Home Visits
Free Parking
Financing Available

LICENSED DENTURIST
EDWARD SKYHAR

130-600 St. Anne's Road
Seine River Professional Building

Over 30 Years
of Oral Health
Experience!

All dental plans accepted

JS FURNITURE GALLERY NOVA MEGA LOJA EM:
1725 Ellice Ave., Winnipeg
Tel: 204 783-1727
www.furnitureandmore.ca

- ❖ MOBÍLIAS
- ❖ ELECTRODOMOMÉSTICOS
- ❖ ELECTRÓNICOS
- ❖ ARTES DECORATIVAS

QUARTOS DE CAMA
QUARTOS DE SALA
SALA DE JANTAR
ESTANTES * MESAS
MAQUINAS DE LAVAR
MAGQUINAS DE SECAR
FOGÕES * FRIGORÍFICOS
MICRO-ONDAS * ARCAS
TELEVISÕES * STEREOS
AR CONDICIONADOS
E MUITO E MUITO MAIS

myFlowersToGo.com
646 WILLIAM AVE, WINNIPEG MB, R3A-0K3

Beautiful Flower Arrangements
Birthday, Wedding, Funeral Flowers & all other Occasions, fresh or silk.

www.myFlowersToGo.com
Paulo Sergio Carvalho

We sell Wedding Licenses & provide Wedding Officiant Services
Bus Phone: 204-633-2295 or 204-783-8673 Cell: 204-294-4389
Email: askflowerstogo@gmail.com Address: 646 William Ave

Continued from P8

Bartolomeu organized many other attacks and assaults of piracy there, but thereafter, always without great success. The bad fortune pursued him continually. Bartholomew the Portuguese had countless adventures, but became better known as the hapless pirate in his final years. Finally, ill and without means, he dedicated himself to begging in front of the taverns, dying forgotten in 1669 in Jamaica.

Alexandre Olivier Exquemelin wrote about him in *The Buccaneers of America: he made several very violent attacks on Spanish vessels without them making much profit, I saw him die in the greatest misery in the world. He was an individual whose success depended on his wiles, little more is known about his experience in Jamaica, only that fortune was always adverse to our Bartholomew, the Portuguese Pirate of the Caribbean-Antilles, and proof that the crime does not generally compensate.*

For many years now, a tide of literature has taken over the theme of pirates or corsairs who, for nearly three centuries, made the seas unsafe for law-abiding seafarers. A series of scientifically grounded books and original documents have delved into the subject of piracy, in all its aspects, and much more realistically so than the romantic swashbuckling image of machismo on the high seas..

The typical image of pirates, according to common sense, necessarily gave rise to the free formation of others, successfully presented in adventure books, comedies, comic books, movies and television series. The image of swords and pistols in constant motion, men with fierce countenances wearing eye-patches, wooden legs and prosthetic hooks in their severed arms, invading the deck of the conquered ships, further accentuated the anarchic aspect of the lifestyles

Certainly there are some stereotypical characteristics common to all pirates, from the most sordid, to the more noble. The categories of pirates ranges from the rough brute to the elegant gentleman and aristocratic snob; from the low-ranking thug, to the admiral and founder of a fleet; from the owner of a small vessel, to the commander of a 70-gun ship; from the illiterate, to the teacher or the social reformer and freedom fighter.

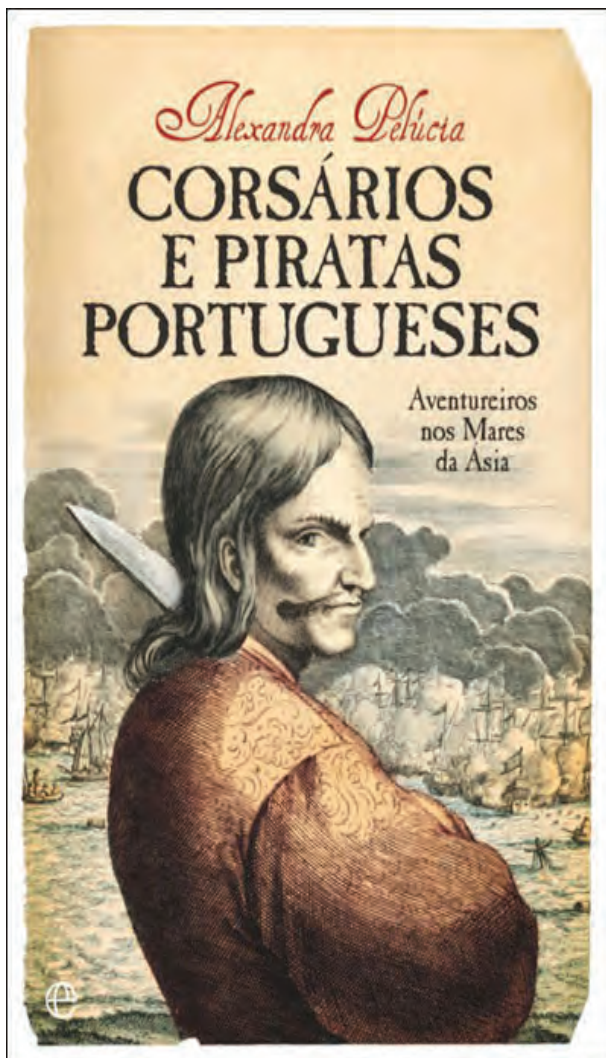
There has always been a tendency to give a romantic, even idealistic aspect to piracy on the sea, which was never justified -- especially not by those at the other ends of their cannons or pistols. For good and not-so-good, no one can deny the historical significance of piracy, starting as it did more officially for King or Queen during times of war as profiteering, and only becoming complicit or

outlawed during times of peace as piracy. Many pirates were hanged, while many others had the honor of appearing in testimonials or bronzed in monuments.

By the nineteenth century, pirate bases in the Caribbean and in the Indian Ocean had all but disappeared. In the era of empire builders, men in love with adventure pursued a career in the army or navy. From time to time, some groups of would-be pirates challenged law enforcement, making bold but isolated assaults on the high seas. However, these assaults were sporadic and short-lived.

Today, the age of the great buccaneers, corsairs, and pirates has waned; the glory and shame of these dramatic years are buried, although perhaps not dead, between blue lagoons, slender palm trees and golden sands trampled by modern day holiday-makers. None got out alive, anyway, even though the big names live on...

After all, as merciless as the sea might be, in showing the true character of a man, his smallness and grandeur; his crimes and his glory where made more magnificent atop its salty waves: as the old proverb goes: *men are great upon the land, but even greater upon the sea.*

**Valour FC announce inaugural 2019 regular season schedule**

WINNIPEG, MB., – Valour FC will kick off the inaugural 2019 Canadian Premier League season at Westhills Stadium against Pacific FC on Wednesday, May 1st. The team's home opener, which was announced last week, will take place Saturday, May 4th, at 5:00 p.m. CT against the visiting FC Edmonton.

During the month of June, the team will make history with its first-ever Canadian Championship match. Valour FC will begin play in the second qualifying round and meet the winner between Vaughn Azzurri (League 1 Ontario) and Halifax Wanderers (CPL). The first leg of the home and away series will be played Wednesday, June 5th while the second leg (here at Investors Group Field) will take place Wednesday, June 12th.

Some other highlights of the 28-match schedule include a Canada Day meeting at home against York 9 FC (5:00 p.m. CT) and a Labour Day match-up against Cavalry FC at Investors Group Field (2:30 p.m. CT). Valour will close out the season at Westhills Stadium on Saturday, October 19th against Pacific FC. *We are very excited to welcome soccer fans to Investors Group Field for what will be an exciting first year in the Canadian Premier League, said President & CEO, Wade Miller. We are only a few short months away, and we hope the community is as excited as we are to welcome Valour FC to the pitch.*

To view the entire 2019 Valour FC schedule visit www.valourfootball.club/schedule

LEAGUE SCHEDULING

The Spring Competition season will run from April 27 to July 1 (Canada Day) using Canada's National Holiday to celebrate the first portion of the 2019 season. All seven clubs will play 10 matches in the Spring competition. The Fall Competition season will run from July 6 to October 19. All seven clubs will play 18 matches in the Fall competition following the table reset on July 2.

LEAGUE FORMAT

Each CPL club will play 28 regular season games 14 home, 14 away, split over two halves of the 2019 season. All clubs will play against one another at least four times, and at most five times in the regular season. The season will be separated into two distinct halves to crown winners that will advance to the Canadian Premier League 2019 Championship All seven clubs will compete in a single table:

- o 3 points for a victory
- o 1 point for a draw
- o 0 points for a loss

The winner of the Spring competition will be the club with the most points at the end of the season on Canada Day (July 1) and will be the first club playing in the Canadian Premier League 2019 Championship. The winner* of the Fall competition will be the club with the most points on October 19 following the table reset on July 2 and will be the second club playing in the Canadian Premier League 2019 Championship

*If same team wins, next highest cumulative point total across both competitions earns berth

Credit to Valour FC

LUSO CANADIAN CLUB

913 Sargent Avenue | Winnipeg MB | 204.783.7479

Servimos: Petiscos, Marisco, Sandwiches

Vendemos: Bebidas, Refrescos, Aguas e Cafe

Venha visitar-nos!

**VIDEL CLINIC & VIDEL PHARMACY**

DR. SALEEM PARACHA

is a male family doctor accepting new patients and walk-ins.

Doctor speaks English, Punjabi, and Hindi. Receptionist speaks English and Portuguese.

204.775.5160

videlmedicalclinic@gmail.com

Unit C-711 Sargent Avenue Wpg MB



GERÊNCIA

Tony e Gilberto Cabral

SERVIÇO

AUTOPAC REPARAÇÕES E PINTURAS DECARROSE E CAMIÕES



Tel. (204) 632-6225
180 Parklane Avenue
Winnipeg, MB R2R 0K2

PAGINA DOS COMBATENTES

Texto e fotos de Pedro Correia

MONUMENTOS AOS COMBATENTES DA GRANDE GUERRA E DO ULTRAMAR

Foi editado um livro que mostra os Monumentos de diversos distritos do Continente, Região Autónoma dos Açores e da Madeira, e por fim Monumentos no Estrangeiro.

Temos o prazer de publicar que o nosso Monumento de Winnipeg, também consta deste livro, o que é uma honra para nós!

Juntamos a fotografia. Foi inaugurado no dia 12 de Setembro de 2009. É da autoria do arquiteto Eduardo Varanda dos Santos e construído com a ajuda da Liga dos Combatentes de Lisboa, do Governo da Província de Manitoba, City de Winnipeg, Governo Regional dos Açores, Associação Portuguesa de Manitoba, Combatentes, Bee Clean, Festas de angariação de Fundos e ajuda da nossa Comunidade, que todos deram a sua contribuição... Ninguém se recusou a ajudar.

É um Marco que fica para sempre e que publicamente agradecemos... Recordando os combatentes por Portugal, Passado, Presente e Futuro.



**15 Jantar dos Combatentes
15 Combatentes Dinner**

**Sabado, 13 de Abril de 2019
Saturday, April 13, 2019**

**Associação Portuguesa de Manitoba
Portuguese Association of Manitoba**

Info: 204.228.1132



**Save the date!
Marca a data!**



MONUMENT TO THE COMBATANTS OF THE WORLD WAR AND OVERSEAS

A book was published of the Monuments of several districts of the Portuguese mainland, the Autonomous Regions of the Azores and of Madeira, and finally, Monuments found abroad in Canada and elsewhere in the world.

We are pleased to announce that our Winnipeg Monument is also featured in this book, which is an honor for us!

Our monument here in Winnipeg was erected and inaugurated on September 12, 2009. It was designed by the architect Eduardo Varanda dos Santos and built with the help of the League of Combatants of Lisbon, the Government of the Province of Manitoba, the City of Winnipeg, the Regional Government of the Azores, the Portuguese Association of Manitoba, League of Combatentes, Winnipeg, and Bee Clean. Fund-raising Parties and community support rounded off the contribution... No one refused to help.

It is a landmark that stays forever and we publicly thank all who contributed to the monument, which is now included in this important publication...

Remembering the fighters for Portugal, Past, Present and Future.

**COMPORTEMENTO -- Comendações do Ultramar
Conhece quem é...?**

O Soldado C N 05545171 JOSÉ CARLOS SOARES VALENTIM, porque durante todo o tempo de serviço na zona operacional se manteve sempre cumpridor e consciente das suas funções que desempenhou com zelo e eficiência. Tendo sido distribuída uma viatura pesada, que conduziu sempre com a maior prudência, tomou parte em praticamente todas as colunas de sua Companhia, sem qualquer queixume, por não ter muitas vezes tempo para descansar; denotando um excelente espírito de sacrifício e, sendo grande número de vezes o primeiro da

coluna, soube manter nas diversas emboscadas e flagelações e flagelações sofridas a calma e o sangue frio.

Durante a permanência no Quartel, revelando grande dedicação pelo serviço, tornou-se precioso auxiliar dos mecânicos, acabando por adquirir bons conhecimentos, e passando então a desempenhar muitas vezes esses serviços, quer no Quartel quer nas Columns, sendo sempre notório o seu desembaraço .

Por ser ainda muito correto para os superiores e camaradas, é um militar cujas virtudes e competências foram da maior utilidade para a Companhia à que pertence, provando ser um exemplo a seguir.



Honest Service. Sincere Staff.

Our team of professional experts will guide you during your time of grief and ensure your loved one is well celebrated.

Call today for our competitive funeral and memorial packages.



Darin Hoffman
Owner

Feel at Home.

IMMEDIATE NEED? CALL (204)275-5555 FOR ASSISTANCE, WE'RE AVAILABLE 24/7
1839 INKSTER BLVD • 1006 NAIRN AVE • MOSAICFUNERALS.CA • INFO@MOSAICFUNERALS.CA

CONGRATULATIONS!

50 YEARS OF MARRIAGE

Mr & Mrs. Camara marked their golden anniversary on March 15, 2018, with a celebration taking place on March 17th at the Portuguese Association of Manitoba. The celebration began with a renewal of vows at Immaculate Conception Parish with over 200 guests in attendance; including their children, grandchildren and many out-of-town guests. Armando & Helena met in 1967 at church and married in 1969 at St. Mary's Cathedral.

They live in Winnipeg, Manitoba and have raised four successful children. Armando and Helena are very proud of their four children and families: George; Jesse, and spouse Natalie; Sylvia, and spouse Dino Tavares; Amanda, and spouse James Warren. They have six grandchildren: Jasmine Tavares, Sterling Camara, Austin Tavares, Venetia Camara, Breahna Tavares and Madelyn Camara.

Armando and Helena have enjoyed a wonderful life; they have lived and loved generously and are an incredible example of love, faith and devotion.

Congratulations Armando and Helena!

40 YEARS OF LIFE

Sabrina da Silva Friesen celebrates her 40th birthday on April 4, 2019. A party was held to mark the occasion in March 2019.

Happy birthday Sabrina!



PUROHIT & APOTHECARY
 NURSE PRACTITIONER CLINIC
 PRAIRIE HEALTH
 Unit 120 - 600 St. Anne's Road
 Winnipeg, Manitoba R2M 2S2

PARUSIA PUROHIT BN MN NP
 Owner / Nurse Practitioner

T. 204.254.4257
 f. 204.254.4283 (Clinic) 204.254.4359 (Pharmacy)
 parusia@nprxmanitoba.com
 www.nprxmanitoba.com

*Catholic Cemeteries
 Management Inc.*

Lorne Bound
 Family Services Counsellor

3990 Portage Avenue
 Winnipeg, Manitoba R3K 1W3

ph: (204) 888-7557 • fax: (204) 885-5834
 cell: (204) 229-5698
 e-mail: assumptioncemetery@mymts.net

T D S **THOMPSON DORFMAN SWEATMAN**

ADVOGADOS E SOLICITADORES

NOTÁRIO PÚBLICO



DRA. SILVIA DE SOUSA, ADVOGADA

1700-242 HARGRAVE STREET
 WINNIPEG MB CANADA R3C 0V1

TEL: 204.934.2592
 FAX: 204.934.0592

E-MAIL: SVD@TDSLAW.COM
 WEBSITE: WWW.TDSLAW.COM



**Centro Português
 Casa do Minho**

1080 Wall St., Winnipeg, MB R2E 2R9 Canadá
 Tel. 204-772-1070 E-mail: 7721070@mts.net

buffete da páscoa easter buffet

21 de abril - april 21st 2019



Associação Portuguesa de Manitoba
Haverá o tradicional cabrito da Páscoa
Traditional Easter goat will be served

Sócios \$27.00 • Não Sócios \$29.00 • Crianças \$12.00

Entrada 12:30 - Almoço 1h30 • Doors Opens at 12:30 - Lunch 1h30

Associação Portuguesa de Manitoba
659 Young St. - Winnipeg




Daniel Amaral
PHOTO ART
WEDDINGS & PORTRAITS



www.danielamaral.ca

204-299-2289 | info@danielamaral.ca

 **South Sherbrook**
T H E R A P Y


Jason Moniz

CAT(C), B.E.S.S.
Certified Athletic Therapist

103 - 88 Sherbrook Street • Winnipeg, MB R3C 2B8
Phone: (204) 774-9903 Fax: (204) 774-9927

Injury Rehabilitation • Massage Therapy • Sports Injury

Japinder Singh
REALTOR®

 **Coldwell Banker**
ULTIMATE SERVICE

Cell: 204.999.4594
Office: 204.985.4300
Fax: 204.475.5069
japinder@coldwellbanker.ca
www.coldwellbanker.ca


PREFERRED REAL ESTATE



Associação Portuguesa de Manitoba -- 53º aniversário da APM

por Paulo Delgado
fotos por Michel da Silva

Há 53 anos a servir a comunidade!

No passado sábado dia 2 de Março foi comemorado na Associação Portuguesa de Manitoba o quinquagésimo terceiro aniversário. Para assinalar esta data realizou-se um jantar. As portas abriram às 6 e a refeição começou a ser servida por volta das 7.

Entre os convidados destacamos o Sr. Paulo Cabral, cônsul honorário de Portugal em Winnipeg, o Sr. Andrew Swan MLA for Minto, alguns dos presidentes das outras entidades portuguesas na cidade entre outros dignatários. Fátima Gomes Carreiro e Paulo Delgado foram os apresentadores da noite e começaram por chamar ao palco o Sr. José Dias, Presidente da Mesa da Assembleia Geral da casa.

O Sr. Dias saudou os presentes e notou com algum pesar que este ano não havia nenhum dos sócios fundadores na sala. Pediu um minuto de silêncio por todos os sócios, familiares e voluntários infelizmente falecidos. Lembrou ainda para as pessoas se aproximarem da instituição e se oferecerem para voluntariar o seu tempo ou mesmo fazer parte da Direção neste ano de mudança, pois esta casa é dos sócios.

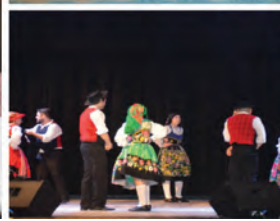
Os Srs. Padres André e Rodrigo, foram convidados a dar graças pela refeição que iria ser servida. O Sr. Padre André congratulou a Associação por ser um marco e um pilar na vida da comunidade Portuguesa em Winnipeg ao longo destes 53 anos.

Depois do jantar servido foi a vez de dois dos grupos folclóricos da casa, Luzitos e Alegria dançarem e encantarem os presentes. Pediu-se ao Alegria e ao Presidente Dr. Mário Santos que partissem o bolo de aniversário. Como o Sr. Padre André fazia anos no dia 4, foram-lhe cantados os parabéns juntamente com a Associação.

Andrew Swan subiu ao palco para dizer umas palavras. A sala teve oportunidade de ouvir da sua boca o apreço que nutre não só pela nossa comunidade bem como pelo nosso país, que visitou no ano passado. Ouvimos assim algumas das suas histórias em Portugal pelo qual ficou apaixonado e espera voltar em breve.

O Dr. Mário Santos, presidente cessante da atual direção dirigiu-se aos presentes para agradecer a confiança que lhe tem sido depositada ao longo destes anos. Agradeceu ainda a todos os sócios e voluntários que graças a eles esta casa, passados 53 anos continua a ser um marco não só na vida da comunidade portuguesa, mas também em Winnipeg.

Depois de servido o bolo de aniversário aos presentes, e do café foi a vez do João Pimentel subir ao palco com a sua música. Como é hábito nos seus espetáculos as pessoas sentem-se impulsionadas para um pé de dança. Rapidamente a pista encheu-se de pares. Assim se passou mais um aniversário, a qual só foi possível



graças a todos os voluntários que trabalharam arduamente, sacrificando o seu tempo e família para que tivéssemos mais esta noite bastante agradável.

A todos um obrigado e um bem haja.

Assembleia Geral de Sócios e eleição dos órgãos diretivos

por Paulo Delgado
Fotos de Paulina Silva

No passado sábado dia 16 de Março teve lugar na sede da Associação Portuguesa de Manitoba a continuação da Assembleia Geral do dia 2 de Março. Esta continuação deveu-se ao facto de não terem havido listas apresentadas para eleição dos cargos diretivos da casa nesse dia.

Como o estabelecido nos estatutos a reunião estava marcada para as 2:00 e começou às 2:30. Foi perguntado pelo Sr. José Dias, Presidente da mesa se havia listas candidatas a eleição os 3 órgãos diretivos da casa. Ninguém apresentou listas, os sócios foram então informados que o presidente já tinha na sua posse uma proposta de lista para a Direção, os membros do Conselho Fiscal aceitaram continuar nas suas funções bem os membros da Mesa da Assembleia Geral também havendo apenas a alteração da secretária. Assim foram postas a votação as listas que foram aprovadas por unanimidade. Depois das eleições alguns dos sócios pronunciaram-se a respeito de assuntos de funcionamento da casa. Encerrada a Assembleia, os sócios presentes

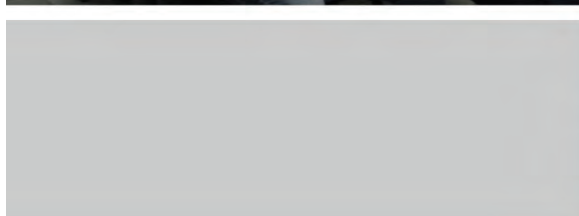
foram informados que a recém-eleita direção iria tomar posse de imediato, pois o Dr. Mário Santos o presidente cessante terminará as suas funções dia 29 de Março.

Assim da Mesa da Assembleia geral fazem parte: José Dias – Presidente, Nancy Gonçalves – Vice-Presidente e Ana Agostinho – Secretária. Do Concelho Fiscal: Alcides Almeida – Presidente, Albino Felizardo – Vice-Presidente e António Azevedo – Secretário.

Da Direção: Fátima Gomes Carreiro – Presidente, Paulo Delgado – Vice-Presidente, Armindo Brás – Tesoureiro, Talita Carreira – Secretária, Geraldina Sousa – Diretora Bingo, Tiago Santos – Diretor do Património, Arminda Domingos – Diretora da Cozinha, Luís Vicente – Diretor dos Bares e Segurança, Sandra Melo – Diretora da Cultura, Sónia Raulino – Diretora dos Ranchos, Ashley Gata – Diretora da Juventude, Luís Aguiar – Diretor do Som, Dora Silva – Diretora da Ação Social e Justin Santos – Diretor do Desporto.

A primeira mulher Presidente da APM, Fátima Carreiro esclareceu que neste momento ainda não existia Diretor do Parque, a situação está a ser trabalhada com a Comissão do Parque e espera-se muito em breve poder anunciar um nome. Depois de apresentar o plano de ação da nova direção convidou os sócios presentes a tomarem uma bebida.

**[Nota Editorial:
Parabéns a Fátima Gomes Carreiro!]**



Associação Portuguesa de Manitoba

659 Young St.
Winnipeg, Manitoba
204-783-5607

Friday Nights at Casa dos Açores!
Sexta-Feiras na Casa dos Açores!



O MUNDIAL WAS THERE!

Photos by Mia Sally Correia and/or Michel da Silva



Tel. 204-947-0049

Casa dos Açores

1 Açores Street
Winnipeg, Manitoba
R3B 0V4 Canadá

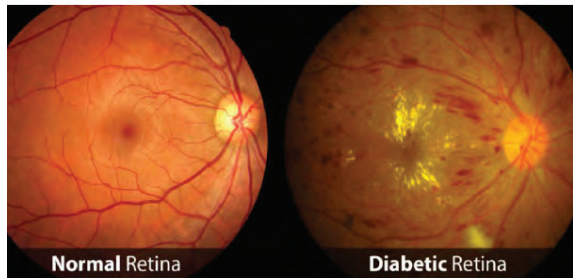
E-mail: casadosacores.wpg@mts.net



WILL DIABETES MAKE YOU GO BLIND?

by Dr. Nadine Shelton & Victor Lopes
nvmeyeyes.com

The chance of getting diagnosed with diabetic retinopathy depends on a few factors such as, the type of diabetes you have and how long you have had it, how often your blood glucose levels



change and how well you control your sugars. Diabetic Retinopathy is a complication that affects eyes by damage to the blood vessels of the light-sensitive tissue at the back of the eye (retina).

People who are diabetic have higher blood sugar levels. This can cause some of the blood vessels in the retina to swell and leak. Other vessels can close off and stop the flow of blood to a region within the retina. When these vessels stop working efficiently, then the eye may even try to grow new abnormal blood vessels which can also leak.

Some possible symptoms of diabetic retinopathy are blurry vision to loss of central vision, inability to see colours and black spots in your vision. It is possible to have diabetic retinopathy and have no signs of the condition, which is why it is important for diabetics to get an annual eye exam.

There are different categories of diabetic retinopathy depending on the damage seen on the retina. Non-Proliferative retinopathy is characterized by tiny blood vessels leaks that make the retina swell in those areas. The vision affected and the severity depends on the amount of swelling, if the leak is near the macula (a thin layer of tissue near the retina at the back of the eye). Proliferative retinopathy happens when the retina starts to grow new blood vessels that are very small and fragile. These new vessels can sometimes bleed into the vitreous (the clear gel that fills the space between the lens and the retina). This can cause one to see tiny black floaters or completely block ones vision. Depending on the severity of the retinopathy, both types can require treatment and possibly surgery.

Eye Care Advice

Diagnosed diabetes patients or suspected diabetic patients within our practice fall under medical exam visits which, are covered by Manitoba Health with a Manitoba Health number. Diabetic patients are encouraged to have an Optometrist monitor their vision on an ongoing annual basis. Contact me at nv eye care eye wear if, you are a diabetic and have questions and, or concerns about your vision and eye health.

You may also visit me, free of charge at nv, because patient visits with eye concerns are always covered with a Manitoba Health number. For more answers to your vision health questions, please contact me, Dr. Nadine Shelton at 204.504.6863.



Grátis - Exames dos olhos <19 anos com MB Health #
Grátis - Olho consulta urgente/ médico com MB Health #
e sem marcar uma consulta (liga primeiro)

Óculos exclusivos - produzidos em Portugal

25% de desconto nos óculos e \$75 sem seguro por Exames dos olhos (adultos \$95 regular) até 31 de janeiro de 2019

poupe - reserve agora!

Dra. Nadine Shelton O.D.
serviços em inglês, francês e português

Desejamos ser a sua óptica

nv
EYE CARE
EYE WEAR
(204) 504 - 6863
698 Corydon Ave
nvmeyeyes.com

aniversário do
folk rancho
group anniversary

27 de abril - april 27th 2019

Associação Portuguesa de Manitoba



Atuação dos ranchos da APM
Performances by folk groups

Sócios \$20.00 - Não Sócios \$22.00 - Crianças \$10.00

Entrada 6h00 - Jantar 7h00 - Doors Opens at 6h00 - Dinner 7h00

Associação Portuguesa de Manitoba
659 Young St. - Winnipeg



O MUNDIAL WAS THERE!

Photos by Mia Sally Correia and/or Michel da Silva

tombo.pt

tombo.pt | Registos paroquiais portugueses para genealogia



www.cruise-vacations.ca

Lina Rodrigues, Cruise Vacations Winnipeg

lina@cruise-vacations.ca

1941 Portage Avenue Winnipeg MB R3J 0J7

204.954.2095 toll.free 800.530.0131



OBITUARIES

JASON HORODYNSKI

March 26, 1977 - March 22, 2019

Peacefully, with his family by his side, Jason passed away on March 22, 2019, at the Riverview Health Centre at the age of 41 years after a courageous battle with cancer.



His memory will be forever cherished by his son Chase, Chase's mom Lesley, his mother Donna; his sister Jeanette (Robert) Duguay; brother Justin and nephews Joshua and Kieran. As well as many aunts, uncles, cousins and friends. He was predeceased by his father Victor Horodynski in 2004. Jason was born March 26, 1977 a day he happily shared with his grand-father. Jason adored his son Chase and would light up when he saw his son. He loved spending precious times with Chase kissing, cuddling and playing games together.

A special heartfelt thank you goes out to the staff on E3 at the Riverview Health Centre and the staff on GD-4 at HSC for their exceptional care and compassion. He did not walk this painful journey alone as his hands were held tight by many. For the millions of kindnesses the family is eternally grateful.

Jason you followed the light now you are at peace. We will always love you. Death ends a life, not a relationship. You will live on in our hearts.

Funeral Liturgy will be celebrated on Thursday, April 4, 2019 at 10:00 a.m. at Holy Ghost Roman Catholic Church, 341 Selkirk Avenue. Interment will be in Holy Ghost Roman Catholic Cemetery.

DANIEL OLIVEIRA

It is with great sadness that we announce the passing of Daniel Oliveira on Wednesday, March 20, 2019. Daniel passed away at the age of 67 years after his battle with pancreatic cancer.

He is survived by his loving wife Maria Ormindia; children Paul and Sandy; grandchildren Cristiano and Isa (Bella). He will be lovingly remembered by his brothers Carlos, Joao; sisters Maria Lurdes and Cremilde; brothers-in-law and sisters-in-law as well as his many nieces and nephews. Daniel was born in 1951 in Ponta Delgada on Sao Miguel Island, Azores, Portugal. He immigrated to Canada to meet up with Maria once his time in the army was served. They were married in Winnipeg in 1975 until his passing. Daniel worked with his hands putting stucco on houses then worked in construction for the City of Winnipeg until he retired a few years ago.



Daniel's love of animals started at a young age in Portugal working on a farm. He continued to follow his passion by spending much of his free time helping out friends tend to their farms here in Stonewall, MB. Like many Portuguese, he would make his own wine and sausages, most of which would be given out to family and friends. This was Daniel, always generous and there to lend a helping hand whether it be changing a tire or selling social tickets. He knew everyone in the Portuguese community or at least it seemed like he did. He loved spending time with his friends and family as well as watching his favourite soccer team Porto FL He will be truly missed.

The family wishes to thank the staff at the Palliative Care Unit in St. Boniface Hospital for their compassion. Prayers were said on Tuesday, March 26 at Immaculate Conception Parish. Mass of Christian Burial was celebrated on Wednesday, March 27, also at the Parish. Interment at Assumption Cemetery.

MARIA DO CARMO BRAS MORGADINHO GORDO

It is with great sadness that we announce the passing of our beloved wife, mother, grandmother and friend Maria Gordo on Sunday March 17 2019. Maria passed away at the age of 78 with her family by her side at Grace Hospital, after a long battle with Dementia.



She will be forever remembered by her loving husband of 57 years Carlos, daughter Olga (Paulo) and grandsons Lucas and Joshua. She also leaves brothers Florentino (Susie) Joaquim (Rosa) Jose (Ermelinda) Fernando (Yvette) and sister Maria Jose (Antonio) as well as nieces, nephews, and extended family and friends.

Maria was predeceased by her father Antonio Morgadinho and mother Maria Joaquina. Maria was born on April 17, 1940 in Silves Fundao Portugal. She was the eldest of 6 children. After marrying her husband they both left Portugal in search of a better life and worked in France and Australia before immigrating to Canada. Maria was a very hard worker, who loved spending time feeding friends and family. Her passion was cooking, and spending time in her vegetable and flower gardens in the Summer. She enjoyed going back home to Portugal every few years visiting friends and family.

Prayers were said on Thursday, March 21 2019 at Croppa Funeral Chapel, 1442 Main Street. Mass of Christian Burial was celebrated on Friday, March 22 at Immaculate Conception Parish. Interment at Assumption Cemetery.

The family thanks the staff at River View Hospital AB1 unit for their great care over the last few years, and to Deer Lodge and Grace Hospital for the time up to her death. Also a very special thank you to her sister Zezita for all her help and support throughout her illness, and to the many friends for all your support.

MARIA EUGÉNIA PEREIRA MATIAS

July 16, 1922 - March 4, 2019

On Monday, March 4, 2019, Maria Eugénia Pereira Matias (née Vieira) passed away peacefully at the age of 96. Maria Eugénia was predeceased by her husband Marcolino dos Santos Matias, and her son José Pereira dos Santos (Tina).



Maria Eugénia is survived by five of her children Maria da Conceição Poppel (Joe), António de Jesus Pereira dos Santos (Inês), Manuel Vitalino Pereira dos Santos (Maria), Maria de Fátima Pereira dos Santos, and Mário Jorge Pereira dos Santos (Isabel); and grandchildren Cristina, Armando (Lin), Sylvia, Tania (Jason), Marla, Mark, Marco (Mandy), Natacha (Barry), Tiago, Ricardo (Catarina), Justin (Allison), and Nicole (Nelson); and many great grandchildren.

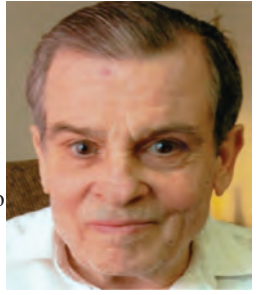
Maria Eugénia was born in Fátima, Portugal on July 16, 1922, and lived there with her husband and children until moving to Canada in 1960. She worked in Thompson for a few years before moving and settling to Winnipeg. She enjoyed being involved in the Portuguese Association of Manitoba, the Immaculate Conception Church and volunteered for many other church community groups throughout the city. She loved to sing and perform for her family and friends, especially when it was a song or story about her home town of Fátima. The family offers a very sincere thanks to Doctor Miller, and St. Norbert Personal Care Home and staff.

Prayers were held Thursday, March 7, 2019 and Mass of Christian Burial Friday, March 8, 2019, both at Immaculate Conception Church. Interment in Assumption Cemetery.

ANIBAL DE PONTE SIMAO

June 15, 1935 - February 28, 2019

It is with great sadness that we announce the peaceful passing of Anibal Simao on February 28, 2019 at Seven Oaks Hospital at the age of 83. Anibal was born June 15, 1935 to parents Anibal and Lurdes Simao in Sao Miguel, Acores.



Anibal was predeceased by his wife of 44 years, Maria Gloria Simao, and surviving sister Manuela Pimentel. Anibal will be sadly missed by his children Carlos Simao (Nancy) and Aires Simao (Sandy), Grandchildren Amanda (Wes), Kiera, Danica, and Dominic, Great grandchild Brice, Step-grandchildren Mitch, Jeff, and Ethan, and many more family and friends too many to name.

A very sincere thanks to our family for their heartfelt support during his last days. We would also like to extend thanks to the staff at St. Joseph's Nursing Home and Seven Oaks Hospital for their compassionate care that was given.

"Those we love don't go away
They walk beside us everyday
Unseen, unheard, but always near
Still loved, still missed and very dear."

Prayers was held Monday, March 4, 2019 at Croppa Funeral Chapel, 1442 Main Street. Mass of Christian Burial was celebrated on Tuesday, March 5, 2019, at Immaculate Conception Roman Catholic Church. Entombment at Queen of Heaven Mausoleum, Assumption Cemetery.

JOÃO R. DOS SANTOS

January 2, 1925 - February 23, 2019

Peacefully on February 23, 2019 João R. Dos Santos passed away soundly in his sleep at the age of 94. João was predeceased by his wife Isabel, son Luis, and grandson Valter. Leaving to cherish his memory are his children, Maria (Tony), John



(Jacqueline), Rui (Gina). João also leaves behind his cherished grandchildren, Edith, Daniel (Sherry), Priscilla (Bruno), Elizabeth, Michael, Nick, Zoe and Sophia along with his 5 great-grandchildren. He is also survived by his sister Celeste (Portugal), close and cherished nephew Julio and Cecilia, and extended cousins and friends (Canada, U.S.A. and Portugal).

João was born in Portugal on January 2, 1925. In 1971, João & Isabel immigrated to Canada in search of a better future for their 4 children. Joao worked for Porex Counstruction for many years until he was ready for his retirement at the age of 64. João, looked forward to his yearly trips back to Portugal in which he indulged in the beauty of his farmland and bragging about how amazing "his" wine was. He enjoyed this until he was no longer able to make the long journey home. Everyone who came into contact with him enjoyed his sense of humor and amazing conversations. João's passion for gardening/farming, pruning and extensive knowledge of farming was impressive to all. João lived a long and fulfilling life until dementia began to set in. In the years leading up to his passing, João continued to be his feisty funny self. The family would like to thank all those who continued to visit with João. We would also like to thank the kind and compassionate staff at middle church nursing home.

Prayers were said on Thursday, February 28 at Croppa Funeral Chapel, 1442 Main Street. Mass of Christian Burial was celebrated on Friday, March 1, at Immaculate Conception Parish, Interment in Holy Family Cemetery

Descansem em Paz

204.586.8044
1.888.586.8044 TOLL FREE

Croppa
FUNERAL CHAPEL

1442 Main Street, Winnipeg, Manitoba

DESDE 1957, QUE GENEROSAMENTE SUPORTA A NOSSA COMUNIDADE, COM COMPAIXAO, BONDADE, E CARINHO.
SERVICOS CREMATORIOS E FUNERAIS NORMAIS.

PUBLISHER/EDITORA
Navegante Cultural Navigator
204.772.5820
204.981.3019

EDITOR-IN-CHIEF
Mia Sally Correia
omundial@outlook.com



DISTRIBUTION-PUBLICITY:
Pedro Aires Correia

COPY EDITOR:
Maria José R. Marques Correia

WEB DESIGNER:
Claudio da Silveira Rangel

CREATIVE CONSULTANT:
Carla Richmond, Cowgirlconsulting

ADVISORY GROUP 2019:
João Pedro Correia (Chair)
Agostinho Bairos
Paulo Bergantim, Luso-Can TV
Paulo Jorge Cabral, Consul
Ritchie Gage,
Mala Sachdeva
Mario J. Santos

COLLABORATORS:
Angela Ciceron, Intern DMCI
Francisco Coelho
Paulo Delgado, APM
Tony Soares, Nelia Soares
Fatima Sousa, CSP Video
Michel da Silva, *O Mundial* Photographer

LIVE YOUR DREAM... CALL US TO SELL, BUY OR BUILD YOUR HOME

DREAM HAVEN REALTY INC.

dreamhavenrealty.com

Walter Mota Manuel Mota Tara Mota

204.944.2770

CONJUNTO STARLIGHT -- FROM TORONTO

PERFORMING AT FESTA DO DIVINO ESPIRITO SANTO -- 2019



FESTA DO DIVINO ESPIRITO SANTO

7 A 9 DE JUNHO 2019

Paroquia da Imaculada Conceicao Winnipeg, MB

Actuacao do Conjunto "STARLIGHT"

Banda Lira de FATIMA

Para encomendas de Pencoos contacte Ricardo Moreira 204-230-5899

Delta 9 CANNABIS STORE

NOW OPEN!
Monday-Saturday: 10am-10pm
Sunday: 10am-6pm

1-827 Dakota St. | (204) 224-7390
Citywide Daily Delivery! Order online at delta9.ca

Delta 9 CANNABIS

Manitoba's Original Cannabis Company

Do you have questions about medical cannabis?

Stop by to speak with one of our cannabis specialists to learn if medical cannabis is right for you!

In-house Physicians • Expert Advice • Compassionate Assistance

No Appointment Necessary

Delta 9 lifestyle CANNABIS CLINIC

202-478 River Ave | (204) 410-3424
Book an appointment online at www.delta9life.com